

# **MEMÒRIA**

## **2005**

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA  
UNIVERSITAT POMPEU FABRA  
BARCELONA

Juliol 2006

Edició de la memòria anual 2005: Mercè Lorente i Gemma Martínez  
Col·laboració: Jaume Martí i Eufrocina Rojas  
Primera edició: Juny 2006  
© Institut Universitari de Lingüística Aplicada  
La Rambla, 30-32  
08002 Barcelona

# ÍNDEX

<b><u>PREFACI</u></b> .....	<b>3</b>
<b><u>MEMÒRIA DE DOCÈNCIA</u></b> .....	<b>5</b>
<b>PROGRAMES DE FORMACIÓ</b> .....	<b>5</b>
PROGRAMA DE DOCTORAT EN CIÈNCIES DEL LLENGUATGE I LINGÜÍSTICA APLICADA I DE MÀSTER EN LINGÜÍSTICA APLICADA (VINCULAT) .....	5
PROGRAMA DE POSTGRAU ONLINE EN DOCUMENTACIÓ DIGITAL .....	6
PROGRAMA DE POSTGRAU ONLINE EN TERMINOLOGIA .....	7
PROGRAMA DE POSTGRAU PRESENCIAL EN LINGÜÍSTICA FORENSE .....	8
ESCOLA INTERNACIONAL D'ESTIU DE TERMINOLOGIA .....	8
TALLERS DE LEXICOGRAFIA .....	9
PARTICIPACIÓ DE L'IULA EN EL POP EN COMUNICACIÓ LINGÜÍSTICA I MEDIACIÓ MULTILINGÜE .....	9
<b>CONFERÈNCIES I SEMINARIS</b> .....	<b>10</b>
<b>TALLERS</b> .....	<b>12</b>
<b>DOCTORAT</b> .....	<b>12</b>
TESIS DOCTORALS DEFENSADES .....	12
PROJECTES DE TESI DEFENSATS .....	13
INSCRIPCIÓ DE TESIS DOCTORALS .....	15
SEGUIMENT DE DOCTORANDS .....	16
PREMIS PER A TESIS DOCTORALS .....	16
<b>ALTRES ACTIVITATS DE FORMACIÓ DELS INVESTIGADORS DE L'IULA</b> .....	<b>17</b>
CURSOS EXTERNS .....	17
PROJECTES D'INNOVACIÓ I DE QUALITAT DOCENTS .....	18
<b><u>MEMÒRIA DE RECERCA</u></b> .....	<b>19</b>
<b>PROJECTES COMUNS DE L'IULA</b> .....	<b>19</b>
<b>ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP INFOLEX</b> .....	<b>19</b>
<b>ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP IULATERM</b> .....	<b>20</b>
<b>ACTIVITATS DE R+D DE L'OBSERVATORI DE NEOLOGIA</b> .....	<b>25</b>
<b>ACTIVITATS DE R+D DE LATEL</b> .....	<b>27</b>
<b>ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP DIGIDOC</b> .....	<b>28</b>
<b>ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP UVAL</b> .....	<b>30</b>
<b>ACTIVITATS DE R+D DEL FORENSICLAB</b> .....	<b>32</b>
<b><u>CONGRESSOS I JORNADES ORGANITZATS</u></b> .....	<b>34</b>
<b><u>PUBLICACIONS DE L'IULA</u></b> .....	<b>37</b>
<b>EDICIONS DE L'IULA</b> .....	<b>37</b>
SÈRIE MONOGRAFIES .....	37
SÈRIE TESIS .....	38
SÈRIE AULA DIGITAL .....	39

<b>PAPERS DE L'IULA.....</b>	<b>40</b>
SÈRIE MONOGRAFIES .....	40
SÈRIE INFORMES .....	40
<b><u>PUBLICACIONS DELS INVESTIGADORS DE L'IULA .....</u></b>	<b><u>41</u></b>
<b><u>PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS .....</u></b>	<b><u>49</u></b>
<b><u>MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR .....</u></b>	<b><u>57</u></b>
ESTADES DE RECERCA DELS MEMBRES DE L'IULA.....	57
ESTADES DE RECERCA A L'IULA .....	57
PROFESSORS CONVIDATS.....	57
ALTRES VISITANTS .....	59
<b><u>MEMÒRIA DE GESTIÓ.....</u></b>	<b><u>64</u></b>
CONSELL DE L'IULA I COMISSIONS DELEGADES .....	64
RECURSOS HUMANS .....	65
INFRAESTRUCTURES I RECURSOS.....	68
SIGNATURA DE CONVENIS.....	70
ANNEX : MEMBRES DE L'IULA A 31/12/2005 .....	73

## PREFACI

La memòria de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada corresponent a l'any 2005 presenta una síntesi de les activitats de recerca i de formació de tercer cicle de l'institut i dels seus membres. Hi trobareu informació sobre els projectes de recerca que han centrat la feina dels investigadors i dels grups de recerca de l'IULA, les activitats docents que s'han impartit, les tesis doctorals que s'han llegit, els congressos i seminaris que s'han organitzat al voltant del doctorat o de les activitats dels grups de recerca, les publicacions que s'han editat des de l'IULA o els resultats de la recerca dels seus membres, en forma de publicacions i de contribucions a congressos.

Enguany aquesta memòria s'ha generat de manera quasi automàtica a partir de les bases de dades de projectes, convenis, agenda d'activitats i persones, actualitzades permanentment pel personal del Servei de documentació i de Secretaria, i a partir de les dades que els membres de l'IULA han incorporat a l'aplicatiu de gestió del currículum, accessible des de la Web Interna del centre. Agraïm a tothom l'esforç que s'ha fet per tal que la generació de la memòria anual sigui més àgil i de continguts més adequats. Tot i amb això, aquesta memòria és també deutora de les contribucions que els investigadors principals dels grups de recerca, el secretari acadèmic de l'institut i alguns coordinadors d'activitats han elaborat per a l'ocasió.

La síntesi quantitativa de les activitats realitzades durant l'any 2005 ha estat la següent: 2 edicions del doctorat i del màster vinculat, 3 programes de postgrau propis, 1 escola d'estiu, 2 conferències magistrals, 10 tallers, 11 seminaris interns del doctorat, 9 seminaris de convidats, 2 taules rodones de presentació de diccionaris, 2 jornades acadèmiques i 2 simposis organitzats, 11 cursos externs impartits, 15 nous estudiants de doctorat, gairebé 500 inscripcions en les activitats docents en línia i presencials, 9 professors convidats, 31 convidats externs per a activitats, 2 visitants postdoctorals i 2 predoctorals, 4 tesis doctorals i 6 projectes de tesi llegits, 7 inscripcions noves de tesis doctorals, 2 projectes d'innovació docent concedits, 2 renovacions i 1 nova concessió de grups consolidats, 3 projectes de recerca nous concedits, 10 contractes de recerca (article 83) i 5 convenis d'intercanvi i de cooperació signats, 4 estades de recerca de visitants a l'IULA, 2 estades de recerca de membres de l'IULA, 13 publicacions editades a l'IULA, 70 publicacions dels membres de l'IULA i 50 contribucions a congressos.

Qualsevol error en l'edició d'aquesta memòria i en les dades incloses és responsabilitat dels seus editors. Per tant agraïrem a tothom qui la consulti que ens faci arribar qualsevol comentari.

La Direcció

La Rambla, juliol de 2006



# MEMÒRIA DE DOCÈNCIA

## *Programes de formació*

### **Programa de Doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada i de Màster en Lingüística Aplicada (vinculat)**

De gener a juny de 2005 s'han impartit dos trimestres corresponents al curs 2004-05, oferts dins de la segona anualitat del 2003-05 i dins de la primera anualitat del bienni 2004-06 del programa.

Les matèries, cadascuna de 4 crèdits (excepte Metodologia, de 3 crèdits), impartides en aquest parell de trimestres han estat les següents:

- Processament del llenguatge natural, a càrrec de Núria Bel i de Leo Wanner
- Anàlisi de diccionaris i de projectes lexicogràfics, a càrrec de Paz Battaner, Cristina Gelpí i Janet de Cesaris
- Metodologia de la investigació científica aplicada al llenguatge, a càrrec de M. Teresa Turell i de Josep Chabás.
- Documentació i gestió del coneixement, a càrrec de Lluís Codina i de Cristòfol Rovira
- Terminologia general, a càrrec de Rosa Estopà i de Jaume Martí
- Estudis multidisciplinaris del discurs, a càrrec de Teun van Dijk, Josep M. Castellà i Montserrat Ribas
- Anàlisi i aplicacions de la variació, a càrrec de M. Teresa Turell, Esteve Clua, Josep M. Castellà i Judit Freixa

El programa de Doctorat ha gaudit d'un ajut de mobilitat per a professorat del doctorat per al curs 2004-05, que ha permès integrar en les activitats del programa, en aquests dos trimestres, als professors Jordi Porta (Universitat Autònoma de Madrid), Bethany Dumas (University of Tennessee), Sven Tarp (Aarhus School of Business), i entre setembre i inicis d'octubre, als professors Gobinda Chowdhury (University of Strathclyde) i Adam Kilgarriff (University of Sussex).

La clausura del curs 2004-05 es va celebrar amb la conferència magistral del professor Igor Melcuk de la Universitat de Montréal, el 13 de juny de 2005.

Entre març i juliol de 2005 es va procedir a la preinscripció i corresponent selecció dels nous estudiants del bienni 2005-07. De 75 inscripcions, es va rebre documentació completa de 39 i se'n van seleccionar i acceptar 18. Finalment, a l'octubre, la matrícula definitiva va ser de 15 estudiants (12 per al doctorat i 3 per al màster vinculat). A continuació n'indiquem la procedència (40% estrangers) i l'estatus de becari (40% becats):

Benmakhlouf, Hajar (Marroc) Becària MAE-AECI

Cervera Ricart, Maria Dolors (Catalunya)  
Davradou, Elena (Grècia)  
Dewille, Philip Thomas (USA)  
Hernández López, Pedro (Mèxic) Becari F. Ford  
López Escobedo, Fernanda (Mèxic) Becària Alban-UE  
Malvar Fernández, Paulo (Espanya) Becari Caixa Galicia  
Mayor Lloret, Agustí (Espanya)  
Mesa Lao, Bartolomé (Catalunya)  
Morales Moreno, Albert (Catalunya, llicenciat UPF) Becari UPF  
Ortega Duran, Mireia (Catalunya)  
Pérez Sánchez, Juan Manuel (Colòmbia) Becari UPF  
Renau Araque, Irene (Catalunya)  
Serván Martínez, Isabel (Espanya)  
Viladot Duelo, Marta (Catalunya)

D'octubre a desembre de 2005, s'ha impartit el primer trimestre d'activitats lectives, corresponent al primer curs del bienni 2005-07 i al segon curs del bienni 2004-06, i constituït per les següents matèries docents:

- Fonaments del llenguatge i anàlisi lingüística, a càrrec d'Esteve Clua, Núria Bel i Janet de Cesaris, de 6 crèdits.
- Eines i recursos per al treball lingüística, a càrrec de Cristòfol Rovira, M. Carmen Marcos i Jordi Vivaldi, de 3 crèdits.
- Lèxic i sintaxi, a càrrec de Mercè Lorente i de Carlos Subirats (UAB), de 4 crèdits.

La conferència inaugural del curs 2005-06 ha anat a càrrec de la Dra. Carme Junyent de la Universitat de Barcelona. Al llarg de tot l'any, s'han anat celebrant seminaris i tallers en el marc de la matèria Seminari de doctorat, en horari de dilluns de 15 a 20h30. Vegeu l'apartat de conferències i seminaris.

El programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada ha rebut la renovació de la Menció de Qualitat per al curs acadèmic 2005-2006, segons resolució de la Secretaria de Estado de Universidades e Investigación del 29 de juny de 2005. I, a finals d'any, s'ha rebut la concessió d'un ajut de mobilitat per a professorat del doctorat, que participarà en les activitats docents del doctorat entre gener i setembre de 2006.

### **Programa de postgrau online en Documentació Digital**

<http://www.documentaciondigital.org/index.htm>

Durant l'any 2005, s'ha impartit la 7a edició (curs 2004-05) i s'ha iniciat la 8a edició (curs 2005-06) del Programa online en Documentació i Biblioteconomia, Documentació Digital. El programa està codirigit pel Dr. Cristòfol Rovira i pel Dr. Lluís Codina, amb el suport de coordinació de la Dra. M. Carmen Marcos, tots ells del grup DIGIDOC.



El programa permet accedir als títols propis de Màster en Documentació Digital i Diploma de Postgrau en Documentació Digital, i inclou també cursos de perfeccionament professional.

L'edició de 2004-05 ha comptat amb 301 inscripcions, amb un promig de 37 matriculats per cadascun dels vuit mòduls docents. Entre el 83 i el 93% d'estudiants matriculats han superat els respectius mòduls docents.

Durant l'any 20045 el grup DIGIDOC ha publicat dins la Sèrie Aula Digital *Documentación Digital: Master Online en Documentación Digital Edición 2005*, que inclou els materials de suport a l'estudi del Master Online en Documentación Digital, edició 2004-2005.

### **Programa de postgrau online en Terminologia**

<http://www.iula.upf.edu/iulonlca.htm>

Durant l'any 2005, s'han impartit els següents mòduls del programa el programa, dirigit per M. Teresa Cabré, i sota la coordinació de Rosa Estopà i la tutoria pedagògica de Cristòfol Rovira:

La primera edició del Diploma de Postgrau Online Nivell Intermedi I: Terminologia i Necessitats Professionals que comprèn 6 unitats docents, impartides durant 8 setmanes, del 19 de gener al 23 de març de 2005. El curs té un valor de 15 crèdits i l'han cursat 33 estudiants.

La segona edició del Diploma de Postgrau Online Nivell Intermedi I: Terminologia i Necessitats Professionals, amb la mateixa estructura i valor en crèdits, s'ha impartit del 5 d'octubre al 30 de novembre de 2005, i ha comptat amb 17 matriculats.

Aquesta segona edició del Diploma de Postgrau ha format part ja d'una oferta completa de tots els mòduls del programa online de Terminologia per a l'obtenció del Màster en Terminologia, títol propi de la UPF i impartit íntegrament a distància. El programa consta dels següents mòduls:

- Curs de postgrau: Introducció a la terminologia (6 crèdits)
- Diploma de Postgrau: Terminologia i necessitats professionals (15 crèdits)
- Tallers tecnològics (6 x 3 crèdits cadascun)
- Memòria de màster (10 crèdits)

Per a l'obtenció del màster, els estudiants han de superar 40 crèdits: 28 crèdits obligatoris (els corresponents al diploma, a un taller metodològic i a la memòria) i 12 crèdits optatius (d'entre l'oferta de tallers, el curs introductor i o la convalidació de l'Escola Internacional d'Estiu de Terminologia). La impartició de tots els mòduls es completarà al llarg de l'any 2006.

L'any 2005 dins la Sèrie Aula Digital s'ha publicat i finançat la publicació dels materials *Diploma de Postgrado Online: terminología y necesidades*

*profesionales*. Edición 2005, sota l'edició de M. Teresa Cabré, en format de CD-ROM, lliurat a tots els inscrits en el diploma.

## **Programa de postgrau presencial en Lingüística Forense**

<http://www.upf.edu/idec/dlifp/>

El grup UVAL i el Forensiclub han preparat una oferta docent, que ofereixen en col·laboració amb l'Institut d'Educació Contínua (IDEC), consistent en tres cursos de postgrau de 6 crèdits cadascun. Amb dos d'aquests cursos de postgrau, més pràctiques i una memòria final, els estudiants poden accedir a la titulació de *Diploma de Postgrau en Lingüística Forense (Peritatge lingüístic forense)*, títol propi de la UPF.

El programa està dirigit per la Dra. M. Teresa Turell, compta amb la participació de professorat de l'IULA i de professorat extern, és presencial i s'imparteix en castellà. Està adreçat especialment a lingüistes, traductors i filòlegs, que vulguin especialitzar-se en la recerca i professionalment en el peritatge forense de material lingüístic: reconeixement de veu, identificació d'autoria, detecció del plagi. També hi poden accedir llicenciats en dret o psicologia que acreditin coneixements en lingüística.

Els cursos de postgrau programats per impartir al llarg del 2006 són:

*Curs de postgrau en fonètica forense*

*Curs de postgrau en detecció de plagi*

*Curs de postgrau en determinació d'autoria de textos*

## **Escola Internacional d'Estiu de Terminologia**

<http://www.iula.upf.edu/ee/ee5ees.htm>

Del 4 al 8 de juliol de 2005 es va celebrar la V Escola Internacional d'Estiu de Terminologia, organitzada pel grup IULATERM, i que forma part de les activitats de formació de la xarxa internacional RITERM. L'edició del 2005 va tenir 38 inscrits, provinents d'Argentina, Brasil, Croàcia, Cuba, Eslovènia, Espanya, Itàlia, Mèxic, Portugal i Xile, més una quinzena més d'assistents d'entre els becaris de l'IULA i altres estudiants de Traducció i Interpretació de la UPF.

La inauguració de l'Escola va anar a càrrec del rector Josep Joan Moreso, del degà de la Facultat de Traducció i Interpretació, Luis Pegenaute, y de Maria Teresa Cabré, directora acadèmica del curs. Les activitats es van obrir amb la conferència inaugural, *Una propuesta para abordar el «conflicto neológico» en la traducción*, impartida por Luis González, del Departament de llengua espanyola de la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea.

El programa dels matins va estar estructurat en sessions diàries, de caràcter monogràfic, impartides per professorat del grup IULATERM de la UPF: 1. *La terminología: presentación y marco general*, a càrrec de Maria Teresa Cabré; 2. *Los textos especializados: aspectos sociales y lingüísticos*,

a càrrec d'Ona Domènech, Jaume Martí i Carme Bach; 3. *Las unidades de valor especializado: aspectos gramaticales y semánticos*, a càrrec de Judit Freixa, Mercè Lorente i Carles Tebé; 4. *Metodología y aplicaciones*, a càrrec de Rosa Estopà, Judit Feliu i Lluís de Yzaguirre. El darrer dia es va celebrar una taula rodona de síntesis, amb la participació de tots els professors de l'Escola, i a continuació la conferència de clausura, *La elaboración de vocabularios especializados en el ámbito de las ciencias sociales y las tecnologías. Una experiencia pluridisciplinar e interuniversitaria*, impartida per M. Josefa Gómez de Enterría de la Universidad de Alcalá.

A la tarda, i com és habitual en les darreres edicions de l'Escola, s'ofereixen diversos tallers metodològics i tecnològics, de caràcter optatiu i d'una durada de 10/12 hores cadascun. Cada estudiant en fa dos, i la oferta de Tallers de la V edició va ser la següent:

Dilluns 4 i dimarts 5 de juliol de 2005

Taller A: *Recursos lingüísticos en Internet: estrategias de búsqueda y criterios de evaluación*, a càrrec de Raúl Araya i Judit Feliu.

Taller B: *Creación de bases de datos terminológicos*, a càrrec de Araceli Alonso i Diego Burgos.

Taller C: *Recursos neológicos para la terminología*, a càrrec de Mariona Barrera i Judit Freixa.

Dimecres 6 i dijous 7 de juliol de 2005

Taller A: *La gestión de la terminología en las memorias de traducción*, a càrrec de Gabriel Quiroz i Carles Tebé.

Taller B: *Explotación de corpus para el trabajo terminológico*, a càrrec de Carme Bach i Jordi Vivaldi.

Taller C: *El trabajo terminológico en la teoría comunicativa de la terminología*, a càrrec de Rosa Estopà i Jaume Martí.

## **Tallers de Lexicografia**

Van tenir lloc els dies 14, 15, 21 i 22 d'octubre de 2005 a l'aula 230 de l'Institut.

Els Tallers de lexicografia es proposaven específicament complementar la formació de lexicògrafs oferint uns coneixements i habilitats adequats als requeriments actuals del treball lexicogràfic. Els tallers estaven organitzats en sessions monogràfiques. El professorat va ser: Javier Lahuerta, Joan Soler (IEC), Elisenda Bernal (UPF), Sergi Torner (UPF).

## **Participació de l'IULA en el POP en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe**

Arran de la decisió de la UPF de posar en marxa per al curs 2006-07 els primers màsters de programes oficials de postgrau, en l'orientació de l'EEES, durant el segon semestre de l'any 2005, s'ha estat treballant per tal que l'oferta docent del Programa de Doctorat en Ciències del Llenguatge i

Lingüística Aplicada de l'IULA quedés integrada dins del POP en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe, conjuntament amb altres continguts docents del Departament de Traducció i Filologia i de la Facultat de Traducció i Interpretació.

En la proposta enviada al DURSI a finals d'any, s'inclouen, dins del Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques, sengles itineraris d'especialització que condueixen a línies de recerca del doctorat, vinculades a l'oferta de l'IULA:

- Terminologia i gestió del coneixement
- Lexicologia i lexicografia
- Lingüística formal, descriptiva i variació
- Lingüística computacional i enginyeria lingüística

Es preveu que al 2006 es constitueixi la Comissió Gestora d'aquest POP, de la qual l'IULA formarà part, d'acord amb la normativa aprovada a la UPF.

### ***Conferències i seminaris***

17 de gener de 2005

*"Eines i recursos de l'IULA: YATE i MERCEDES"* a càrrec de Jorge Vivaldi

31 de gener de 2005

*"Proyecciones demolingüísticas"* a càrrec de Raquel Casesnoves

07 de febrer de 2005

*"REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo"* a càrrec d'Ignacio Bosque, amb la participació de Josep M. Brucart (UAB), Paz Battaner i Mercè Lorente

14 de febrer de 2005

*"La línia de recerca en Lèxic i Terminologia: el grup de recerca IULATERM"* a càrrec de Mercè Lorente

21 de febrer de 2005

*"La línia de recerca en Variació Lingüística: el grup de recerca UVAL"* a càrrec de M. Teresa Turell

25 de febrer de 2005

*"A Theory of Creole Genesis"* a càrrec de Claire Lefebvre

28 de febrer de 2005

*"La línia de recerca en Lingüística Computacional i Enginyeria Lingüística: el Laboratori de Tecnologies Lingüístiques (LATEL)"* a càrrec de Núria Bel i Lluís de Yzaguirre

03 de març de 2005

*"Presentación y análisis del Diccionario básico escolar cubano"* a càrrec de Eloina Miyares

07 de març de 2005

"*La línia de recerca en Lexicografia: el grup INFOLEX*" a càrrec de M. Paz Battaner

14 de març de 2005

"*La línia de recerca en Neologia: l'Observatori de Neologia*" a càrrec de Rosa Estopà

04 d'abril de 2005

"*La línia de recerca en Representació i gestió del coneixement: l'equip DigiDoc*" a càrrec de Lluís Codina, Cristòfol Rovira

11 d'abril de 2005

"*La sintaxi de les estructures retòriques textuais*" a càrrec de Manuel Espanyol (Université Laval, Canadà)

Del 18 al 26 d'abril de 2005

"*Clasificación de patrones*" a càrrec de Jordi Porta, Universidad Autónoma de Madrid

(Seminari vinculat a l'assignatura *Processament del llenguatge natural*, Programa de mobilitat doctorat curs 2004-2005)

03 de maig de 2005

"*Diccionari de sinònims de frases fetes*" a càrrec de M. Teresa Espinal, amb la participació de Joaquim Rafel, Janet DeCesaris i Judit Freixa

19 i 26 de maig de 2005

Seminari vinculat a l'assignatura *Anàlisi i aplicacions de la variació* a càrrec de Bethany K. Dumas, University of Tennessee (Programa de mobilitat doctorat curs 2004-2005)

24 de maig de 2005

"*Comprehensibility Issues in Legal Language*" a càrrec de Bethany K. Dumas, University of Tennessee (Seminari vinculat a l'assignatura *Anàlisi i aplicacions de la variació*, Programa de mobilitat doctorat curs 2004-2005)

Del 6 al 9 de juny de 2005

"*La teoría de las funciones lexicográficas y su aplicación en la lexicografía especializada*" a càrrec de Sven Tarp, Aarhus School of Business (Seminari vinculat a l'assignatura *Terminologia general*, Programa de mobilitat doctorat curs 2004-2005)

13 de juny de 2005

Conferència de clausura del programa de doctorat, curs 2004/2005: "*La importancia de un sistema conceptual en la lingüística: un análisis del caso y de la voz en maasai*", a càrrec d'Igor Mel'čuk, Universitat de Montréal

Del 26 al 28 de setembre de 2005

"*Information retrieval*" a càrrec de Gobinda Chowdhury, Department of Computer and Information Sciences, University of Strathclyde (Programa de mobilitat doctorat curs 2004-2005)

Del 3 al 6 d'octubre de 2005

"*Corpus-driven linguistics / Web a corpus*" a càrrec d'Adam Kilgarriff, Lexicography MasterClass and University of Sussex (Programa de mobilitat doctorat curs 2004-2005)

07 de novembre de 2005

"*Sessió de presentació Biblioteca UPF*" a càrrec d'Isabel Casas, Biblioteca Rambla

14 de novembre de 2005

Conferència inaugural del programa de doctorat, curs 2005/2006: "*Les llengües d'Àfrica: mites, prejudicis i tipologia*" a càrrec de la Dra. Carme Junyent, Universitat de Barcelona

28 de novembre de 2005

"*Seminari sobre Corpus lingüístics i interfícies d'explotació*" a càrrec de Jorge Vivaldi (vinculat a l'assignatura Eines i recursos per al treball lingüístic)

12 de desembre de 2005

"*Seminari sobre extracció d'unitats: extracció automàtica de terminologia i de neologia*" a càrrec de Jorge Vivaldi (vinculat a l'assignatura Eines i recursos per al treball lingüístic)

## **Tallers**

Del 10 de gener al 7 de febrer de 2005 (20 hores)

"*Taller d'estadística per a lingüistes*" a càrrec de Jaume Llopis

Del 21 de febrer al 27 de juny de 2005 (20 hores)

"*Taller de desambiguació lingüística amb microgramàtiques*" a càrrec de Lluís de Yzaguirre

Del 2 de maig al 06 de juny de 2005 (10 hores)

"*Taller de matemàtiques per a lingüistes*" a càrrec de Jaume Llopis

## **Doctorat**

### **Tesis doctorals defensades**

Durant l'any 2005 s'han defensat les tesis doctorals següents:

Nom: Melva Márquez Rojas

Direcció: Mercè Lorente Casafont

Títol: *El anglicismo terminológico integral en los textos especializados : pautas para su tratamiento automatizado*

Tribunal: Félix Rodríguez (UA), Guadalupe Aguado (UPM), Amparo Alcina (UJI), Jordi Vivaldi (UPF), Rosa Estopà (UPF)

Bienni: 1998-2000

Data: 10/02/2005  
Qualificació: Excel lent cum laude

Nom: Sergi Torner Castells  
Direcció: M. Paz Battaner Arias  
Títol: *Aspectos de la semántica de los adverbios de modo en español*  
Tribunal: Ignacio Bosque, Josep M. Brucart, Manuel Leonetti, M.Teresa Espinal, Janet DeCesaris  
Bienni: 1996-1998  
Data: 02/05/2005  
Qualificació: Excel lent cum laude

Nom: Carles Tebé Soriano  
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví  
Títol: *La representació conceptual en terminologia: l'atribució temàtica en els bancs de dades terminològiques*  
Tribunal: Enilde Faulstich, Lluís de Yzaguirre, Rita Temmerman, Joaquín García Palacios, Lluís Codina Bonilla  
Bienni: 1994-1996  
Data: 19/12/2005  
Qualificació: Excel lent cum laude

Nom: Lidia Cámara de la Fuente  
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví  
Títol: *Comunicación técnica multilingüe: gestión del conocimiento y de recursos lingüísticos para proyectos de traducción*  
Tribunal: Carlos Subirats Rüggeberg, Mercè Lorente Casafont, Gloria Corpas Pastor, Cristòfol Rovira Fontanals, Pedro Díez Orzas  
Bienni: 1998-2000  
Data: 20/12/2005  
Qualificació: Excel lent cum laude

## **Projectes de tesi defensats**

Durant l'any 2005 s'han defensat els projectes de tesi següents:

Nom: Diego Alberto Burgos Herrera  
Direcció: Leo Wanner  
Títol: *Recuperación de terminología multilingüe a través de la imagen como mediación interlingüística*  
Comissió: Lluís Codina, Núria Bel, Leo Wanner (UPF)  
Bienni: 2003-2005  
Data: 28/11/2005  
Qualificació: Excel·lent

Nom: Iria Da Cunha Fanego  
Direcció: Leo Wanner  
Títol: *Hacia un modelo lingüístico de resumen automático de artículos médicos en español*  
Comissió: Horacio Rodríguez (UPC), Lluís de Yzaguirre i Leo Wanner (UPF)  
Bienni: 2002-2004

Data: 14/09/2005  
Qualificació: Excel·lent

Nom: John Jairo Giraldo Ortiz  
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví  
Títol: *Análisis y descripción de las siglas en el discurso especializado de genoma humano y de medio ambiente*  
Comissió: Félix Rodríguez González (Universitat d'Alacant), Mercè Lorente i M. Teresa Cabré (UPF)  
Bienni: 2001-2003  
Data: 11/02/2005  
Qualificació: Excel·lent

Nom: Ricardo Guantiva Acosta  
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví, Josep Maria Castellà Lidon  
Títol: *Terminología y variación vertical: clasificación de textos en niveles de especialización a partir del análisis del tipo y la densidad de las unidades terminológicas*  
Comissió: Carme Bach, Josep M. Castellà, Carmen López (UPF)  
Bienni: 2001-2003  
Data: 17/01/2005  
Qualificació: Excel·lent per unanimitat

Nom: Anna Joan Casademont  
Direcció: Mercè Lorente Casafont  
Títol: *Anàlisi i representació semàntiques de les unitats verbals en el discurs especialitzat: primeres experimentacions*  
Comissió: Jaume Llopis (UB), Núria Bel i Mercè Lorente (UPF)  
Bienni: 2002-2004  
Data: 29/06/2005  
Qualificació: Excel·lent per unanimitat

Nom: Rogelio Nazar  
Direcció: Jorge Vivaldi Palatresi  
Títol: *Aproximación cuantitativa al mapeo conceptual*  
Comissió: Jaume Llopis (UB), Teresa Cabré i Jorge Vivaldi (UPF)  
Bienni: 2003-2005  
Data: 23/11/2005  
Qualificació: Excel·lent

Després de la defensa del projecte de tesi, equivalent a l'examen de DEA, han sol·licitat la tramitació del DEA, durant l'any 2005, els següents estudiants del programa: Claudia Báez, Jordi Cicres, Iria Da Cunha, John Jairo Giraldo, Ricardo Guantiva, Anna Joan, John Alexander Roberto i Vanesa Vidal. Reunits els tribunals de DEA corresponents a cada bienni, a l'octubre de 2005, han acordat concedir el DEA a tots els sol·licitants. La secretària de l'IULA ha procedit a demanar l'emissió dels títols corresponents.

Dins els Papers de l'IULA s'ha publicat una adaptació del treball de línia i del projecte de tesi de Gabriel Quiroz, *Los sintagmas nominales extensos*



*especializados en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma* (Sèrie Monografies; 10).

## **Inscripció de tesis doctorals**

L'any 2005 han estat inscrites al registre de la UPF les següents tesis doctorals del programa de l'IULA:

Doctorant/a: Claudia Báez Barrientos

Títol de la tesi: *La onomatopeya como el elemento lingüístico y su tratamiento lexicográfico*

Direcció: M. Paz Battaner Arias

Data d'inscripció: 17/01/2005

Bienni: 2000-2002

Doctorant/a: Jordi Cicres Bosch

Títol de la tesi: *L'estudi de l'entonació en fonètica forense*

Direcció: M. Teresa Turell Julià

Data d'inscripció: 27/04/2005

Bienni: 2000-2002

Doctorant/a: Iria Da Cunha Fanego

Títol de la tesi: *Propuesta de un modelo lingüístico de resumen automático de artículos médicos en castellano*

Direcció: Leo Wanner

Data d'inscripció: 12/12/2005

Bienni: 2002-2004

Doctorant/a: John Jairo Giraldo Ortiz

Títol de la tesi: *Análisis y descripción de las siglas en el discurso especializado de genoma humano y medio ambiente*

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Data d'inscripció: 24/10/2005

Bienni: 2001-2003

Doctorant/a: Ricardo Guantiva Acosta

Títol de la tesi: *Terminología y variación vertical: clasificación de textos en niveles de especialización a partir del análisis del tipo y de la densidad de las unidades terminológicas*

Codirecció: M. Teresa Cabré Castellví; Josep Maria Castellà Lidon

Data d'inscripció: 04/03/2005

Bienni: 2001-2003

Doctorant/a: Anna Joan Casademont

Títol de la tesi: *Anàlisi i representació semàntiques de les unitats verbals en el discurs especialitzat*

Direcció: Mercè Lorente Casafont

Data d'inscripció: 12/12/2005

Bienni: 2002-2004

Doctorant/a: Vanesa Vidal Méndez

Títol de la tesi: *Combinaciones verbo-nominales especializadas: análisis y aplicaciones*

Codirecció: M. Teresa Cabré Castellví; Leo Wanner

Data d'inscripció: 14/03/2005

Bienni: 2001-2003

## **Seguiment de doctorands**

Durant l'any natural del 2005 no s'han produït abandons dels programes de doctorat vigents. L'estudiant Stefan Bott, del bienni 2000-02, ha sol·licitat trasllat d'expedient cap al programa del Departament de Traducció i Filologia, per tal com és becari de l'esmentat departament. Ha estat concedit, i segons la normativa establerta a la UPF, en aquest cas la tesi doctoral que s'acabi llegint constarà com a resultat d'ambdós programes.

La Comissió de Docència de l'IULA ha posat en marxa una acció dinamitzadora amb l'objectiu d'accelerar la tria de línia de recerca per part dels estudiants del programa ja en la segona anualitat i aconseguir avançar el calendari de presentació dels projectes de tesi, que ja s'està aplicant als estudiants dels biennis 2004-06 i 2005-07.

La direcció del programa s'ha posat en contacte amb tots els doctorands, i amb els seus respectius directors, que encara tenen pendent la presentació de la tesi doctoral per tal de conèixer l'estat actual de les tesis. A més, des del Servei de Gestió Acadèmica s'ha posat en marxa un nou sistema de tutories anuals, que inclouen un informe de seguiment signat pel director o tutor.

## **Premis per a tesis doctorals**

L'Institut d'Estudis Catalans ha resolt el LXXIV Cartell de premis i borses d'estudi i ha concedit el premi Joan Coromines a la tesi doctoral *Les interjeccions en un corpus audiovisual* de l'Anna Matamala (Programa de Doctorat en Lingüística Aplicada, bienni 1998-2000). L'acte públic de lliurament dels premis va tenir lloc el 22 d'abril de 2005 a la Sala Prat de la Riba de l'Institut d'Estudis Catalans.

El programa de Doctorat de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) ha convocat el primer premi extraordinari de doctorat de l'IULA, un cop aprovat per resolució de la Comissió de Docència de l'IULA i ratificat per la Comissió de Postgrau i Doctorat de la UPF el protocol d'actuació que en regula la concessió.

En aquesta primera convocatòria, de data 12 de desembre de 2005, opten al premi les tesis doctorals inscrites a l'IULA, defensades entre el 25 de juliol de 1999 i el 5 de desembre de 2003, i que van rebre una qualificació d'excel·lent cum laude per unanimitat.

## ***Altres activitats de formació dels investigadors de l'IULA***

### **Cursos externs**

Durant l'any 2005 els investigadors de l'IULA han impartit els següents cursos fora de l'IULA:

Bach, Carme

Màster de traducció científicotècnica (6 hores), Terminologia, Barcelona (Espanya), Institut d'Educació Continua (IDEC), Universitat Pompeu Fabra, març-abril 2005

Cabré, M. Teresa

Terminologia e Sociedade: As novas correntes da terminologia orientadas socialmente (6 hores), Dakar (Senegal), Rifaal (Red internacional francófona de planificación lingüística), 12-18 juny 2005

Cabré, M. Teresa

La terminología y la terminografía hoy: concepción, proceso y herramientas (15 hores), Brasília (Brasil), Universidade de Brasília, 21-25 febrer 2005

Cabré, M. Teresa; Lorente, Mercè

Terminología e discurso especializado (24 hores), Programa de doutorado: Estudos de Lingüística e Literatura galega e portuguesa 2004-06, Vigo (Espanya), Dep. Filoloxía Galega e Latina Universidade de Vigo, 24-25 abril; 6-8 juny 2005

Gelpí, Cristina

Curs de redacció (3 hores), Curs sobre documentació sanitària als escorxadors (boví - oví - cabrum / conills), Barcelona, Consell de Col·legis de Veterinaris de Catalunya, 21 novembre 2005

Gelpí, Cristina

Eines i recursos per a la redacció en català (1 hores), Cursos d'actualització, Barcelona, Consell de Veterinaris de Catalunya, 1 març 2005

Gelpí, Cristina

Metodologia de la divulgació científica i tecnològica (21 hores), Formació continuada, Reus, Centre de Formació i Estudis Agrorurals. Departament d'Agricultura, Ramaderia i Pesca. Generalitat de Catalunya, juny 2005

Marcos, Maria Carmen

Cómo medir la usabilidad: técnicas y métodos para evaluar el uso de sitios web, Máster Online en Documentación Digital, Barcelona (Espanya), Universitat Pompeu Fabra-IDEC, curs 2005 2005

Marcos, Maria Carmen

Evaluación de la satisfacción del usuario (4 hores), Postgrado en Gestión de la Información y la Documentación en la Empresa, Barcelona (Espanya), Institut Català de Tecnologia, abril 2005

Marcos, Maria Carmen

Interacción persona-ordenador en recuperación de información (4 hores), Programa de Doctorado en Documentación, Madrid (Espanya), Universidad Carlos III de Madrid, febrer 2005

Martí, Jaume

Màster en Traducció Científico-Tècnica (14 hores), Barcelona, Institut d'Educació Contínua. Universitat Pompeu Fabra, gener-març 2005

Els membres del Grup DigiDoc, Lluís Codina, M. Carmen Marcos i Cristòfol Rovira, van participar també en el Doctorat de Comunicació Social de la Universitat Pompeu Fabra , en el Màster Oficial de Publicacions Digitals de la Universitat de Barcelona i en el Doctorat en Periodisme Electrònic de la Universitat del País Basc.

### **Projectes d'innovació i de qualitat docents**

En l'apartat de docència, els professors adscrits a l'IULA han obtingut sengles ajuts per a projectes d'innovació docent, centrats enguany en l'adaptació de programes i de continguts a l'EEES:

L'aprenentatge dels discurs especialitzat en l'Horitzó de Bolonya: recursos tecnològics per al desenvolupament del treball autònom i del treball cooperatiu, MQD, 2005MQD 00203, Ajut de finançament de projectes per a la millora de la qualitat docent a les universitats de Catalunya

13/07/2005 - 17/07/2008

6.000,00 €

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Projecte d'innovació docent de l'assignatura Terminologia II, (40 PMSIQD 2005 1) del Pla de Mesures de Suport Innovació i Qualitat Docents 2005.

01/01/2005 - 31/12/2005

1.000,00 €

IP: Lorente Casafont, Mercè

# MEMÒRIA DE RECERCA

## *Projectes comuns de l'IULA*

Els projectes associats al Corpus Tècnic de l'IULA i que han estat desenvolupant-se durant l'any 2005, amb aportacions dels becaris IULA-UPF, el tècnic de projectes i alguns professors, han estat els següents:

Manteniment i explotació del Corpus Tècnic. Tasques realitzades: Revisió i documentació d'eines de processament; confecció d'un gold standard per reduir l'error d'etiquetatge; incorporació d'eines estadístiques a Bwananet.  
Coordinació: Núria Bel

Enriquiment del diccionari computacional. Tasques realitzades: Incorporació d'informació sintàctica d'adjectius.  
Coordinació: Núria Bel

Anàlisi sintàctica. Tasques realitzades: Desenvolupament de la gramàtica per al castellà.  
Desenvolupament: Montserrat Marimon

Anotació semàntica. Tasques realitzades: Estudis preparatoris d'etiquetatge semàntic de verbs i adjectius.  
Coordinació: Mercè Lorente

BUSCA (Cerca i classificació automàtica de textos). Tasques realitzades: Desenvolupament d'una primera versió del prototip.  
Coordinació: Teresa Cabré

Els seguiment d'aquests projectes s'ha fet dins de la Comissió de Recerca de l'IULA.

## *Activitats de R+D del grup INFOLEX*

El grup INFOLEX, que treballa en la línia de lexicografia ha rebut per primera vegada la consideració de grup de recerca consolidat del Pla de Recerca de la Generalitat de Catalunya, amb la referència 2005SGR00245, per al període 2005-2008.

A més, el grup ha rebut finançament del pla de mesures per a la recerca de la UPF:

Ajut per al cofinançament de les activitats dels grups de recerca COFRE, COFREA05.048

Durada: 22/12/2005 - 30/10/2006

Import: 867,00 €

IP: Battaner Arias, M. Paz

Els investigadors del grup han continuat treballant en els següents projectes de recerca:

*El tratamiento de la polisemia en el tratamiento lexicográfico*

Ministeri d'Educació i Cultura, Ref.: BFF2003-07301

Durada del projecte: 2003-2006

Investigadora principal: Dra. Paz Battaner

*La gramática de los sustantivos en los diccionarios bilingües y de aprendizaje*

Ministeri d'Educació i Cultura, Ref.: BFF2003-08043

Durada del projecte: 2003-2006

Investigadora principal: Dra. Janet-Ann DeCesaris

Com a resultats dels seus projectes, a més de les publicacions externes, en el marc de les Edicions de l'IULA, el grup Infolex ha publicat i finançat el volum *El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario* (Sèrie Monografies; 9). Dins la Sèrie Tesis, s'ha publicat la tesi doctoral de Sergi Torner, *Aspectos de la semántica de los adverbios de modo en español* (Sèrie Tesis; 13).

El grup INFOLEX ocupa la secretaria de l'associació AELEX, que dinamitza les jornades de Lexicografia derivades de l'anterior xarxa temàtica, i potencia l'organització de congressos de lexicografia. L'any 2006 se celebrarà el proper congrés a la Universitat d'Alacant.

El grup també participa a la XARXA ESPANYOLA DE MORFOLOGIA:

- Xarxa no oficialitzada organitzada a l'entorn de trobades anuals per exposar l'estat de la qüestió de la recerca en morfologia flexiva i lèxica a l'estat espanyol.
- De la UPF en formen part: T. Cabré, J. Freixa, R. Estopà, M. Lorente i E. Clua, del grup IULATERM; i J. de Cesaris i E. Bernal del grup INFOLEX.
- La primera trobada es va celebrar a la Universidad de Jaen, els dies 4 i 5 de maig de 2005. Pel grup IULATERM, hi van assistir M. Teresa Cabré i Esteve Clua; pel grup INFOLEX, Elisenda Bernal.

### ***Activitats de R+D del grup IULATERM***

El grup IULATERM, que treballa en tres grans línies organitzades en unitats interrelacionades (Lèxic, terminologia i discurs, LexiTerm; la de lingüística computacional i enginyeria lingüística; i la de ciències de la documentació, DigiDoc) ha rebut la concessió de la renovació de grup consolidat del Pla de Recerca de la Generalitat Catalunya, amb la nova referència 2005SGR00232, per al període 2005-2008 i amb un finançament de 38.600,00 €.

El grup i els seus investigadors han rebut, a més, finançament del pla de mesures per a la recerca de la UPF:

Ajut per al cofinançament de les activitats dels grups de recerca COFRE  
COFREA05.049

Durada: 22/12/2005 - 30/10/2006

Import: 2.182,00 €

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Ajuts per a la presentació de ponències a congressos, simposis i jornades internacionals per part de personal acadèmic vinculat a la UPF PRESENTA,  
PRESENTA05.005

Durada: 01/01/2005 - 31/12/2005

Import: 560,00 €

IP: Clua Julve, Esteve

Ajuts per a presentacions en congressos internacionals per a personal en situació de predoctoral, EBES, EBESB05.001

Durada: 01/01/2005 - 31/12/2005

Import: 700,00 €

IP: Alonso Campo, Araceli

Activitats de recerca del personal investigador de nova incorporació,  
COMENÇA, COMENÇAB05.003

Durada: 01/01/2005 - 31/12/2005

Import: 1.500,00 €

IP: Marimon Felipe, Montserrat

Els investigadors del grup han continuat treballant en els següents projectes de recerca:

*TEXTERM-2. Fonaments, estratègies i eines per al processament i extracció automàtics d'informació especialitzada*

MEC, Ref. BFF2003-02111

Durada: 2003-2006

Investigadora principal: Dra. M. Teresa Cabré

*RICOTERM-2. Control terminològic i discursiu per a la recuperació d'informació en àmbits comunicatius especialitzats, mitjançant recursos lingüístics específics i un reelaborador de consultes (interuniversitari)*

MEC, Ref. HUM2004-05658-C02-01

Durada del projecte: 2004-2007

Investigadora principal: Dra. Mercè Lorente

*LIRICS. Linguistic Infrastructure for Interoperable Resources and Systems*  
Programa e-contenut de la Unió Europea (EDC-22236)

Durada del projecte: 2004-2006

Investigadora principal: Dra. Núria Bel

*AAILE. Adquisició automàtica d'informació lèxica (AAILE)*

MEC, Ref. HUM2004-05111-C02-01/FILO

Durada del projecte: 2004-2007

Investigadora principal: Dra. Núria Bel

MARQUIS. *Multimodal Air Quality Information Service for general public*  
Programa e-contenut de la Unió Europea  
Investigador principal: Dr. Leo Wanner

WEBINFO. *Web semántica y sistemas de información documental*  
MEC, Ref. HUM2004-03162/FILO  
Durada del projecte: 2004-2007  
Investigador principal: Dr. Lluís Codina

UPF-TERM

Direcció: Dra. M. Teresa Cabré. Coordinació: Dr. Carles Tebé

Projecte obert permanentment

Finançament: Projectes d'innovació docent, una beca de col·laboració en la recerca MEC assignada, estudiants en pràctiques en virtut dels convenis de cooperació amb *Termium*® i OQLF del Canadà.

Els estudiants de la Facultat de Traducció i Interpretació que l'any acadèmic 2003-04 van cursar les assignatures de pràcticum i treball acadèmic en la línia de Terminologia, han rebut una menció de qualitat del Translations Bureau del Govern Federal del Canadà, per la feina realitzada sobre el banc de dades terminològiques Termium. Aquests treballs de compleció i enriquiment de les dades del banc han estat coordinats i supervisats pels professors de terminologia del grup IULATERM, i condueixen a un certificat de col·laboració emès per l'organisme esmentat, que és lliurat als alumnes un cop les feines han estat avaluades i incorporades al banc de dades terminològiques Termium.

El grup IULATERM, a través de la IP Dra. Teresa Cabré, ha establert diversos acords amb la Real Academia Española (RAE), l'Institut Cervantes, AETER (Associació Espanyola de Terminologia), i l'empresa AENOR, per tal de posar les bases d'un gran projecte d'organització de la terminologia espanyola. Aquesta iniciativa, anomenada TERMESP.ORG, està formada per diversos projectes:

- Constitució d'una Comissió d'experts per a la Terminologia espanyola, presidida per la RAE
- Projecte de reconversió de les normes UNE en banc de dades, desenvolupat pel grup IULATERM, amb materials lliurats per AENOR, i amb finançament de l'Acció Complementària del MEC HUM2005-23894-E d'un import de 25.000,00 €.
- Projecte de disseny de la plataforma d'accés online per a la terminologia espanyola, desenvolupat pel grup IULATERM en col·laboració i amb finançament de l'Institut Cervantes, per un import de 8.000,00 € per a l'any 2005 i de 40.853,00 € per a l'any 2006.

Durant l'any 2005 s'han llegit tres tesis doctorals en el marc del grup IULATERM, i com a resultat dels seus projectes de recerca: *El anglicismo terminológico integral en los textos especializados: pautas para su tratamiento automatizado* de Melva Márquez Rojas, dirigida per la Dra.



Mercè Lorente Casafont, *La representació conceptual en terminologia: l'atribució temàtica en els bancs de dades terminològiques* de Carles Tebé Soriano, i *Comunicación técnica multilingüe: gestión del conocimiento y de recursos lingüísticos para proyectos de traducción* de Lidia Cámara de la Fuente, ambdues dirigides per la Dra. M. Teresa Cabré Castellví. En el marc de les Edicions de l'IULA s'han publicat les tesis doctorals de Melva Márquez (Sèrie Tesis; 12) i Carles Tebé (Sèrie Tesis; 15).

El grup IULATERM ha celebrat el seu seminari de recerca de periodicitat quinzenal, coordinat per John Jairo Giraldo, amb els següents continguts:

<b>DATA</b>	<b>TÍTOL/s SEMINARI</b>	<b>PONENT/S</b>
21/01/2005	Presentació del Projecte de Recerca	Leo Wanner
04/02/2005	Presentació del Projecte de Recerca	Mercè Lorente
18/02/2005	Aspectos de significado en el anglicismo terminológico integral	Melva Márquez
04/03/2005	Representing discourse for automatic text summarization via shallow NL	Laura Alonso i Alemany
01/04/2005	Cap a una traducció automàtica més flexible. Formalització lingüística per a la TA	Xavier Blanco
15/04/2005	The Computational Neuroscience of Visual Cognition	Gustavo Deco
29/04/2005	Localización de terminología multilingüe en la Internet mediante CBIR (Content-Based Image Retrieval)	Diego Burgos
13/05/2005	Integración de técnicas lingüísticas para el resumen automático de artículos médicos	Iria Da Cunha Fanego
27/05/2005	Name Entities Recognition and Classification	Luís Márquez
08/06/2005	Generación automática de mapas conceptuales Anàlisi i representació semàntica de les unitats verbals en el discurs especialitzat: primeres experimentacions	Rogelio Nazar Anna Joan
10/06/2005	Introducción a la TST	Igor Mel'cuk
04/10/2005	Presentation of Meta Grammars and experimental results for French	Eric de la Clergerie, investigador del Projecte Atoll de l'INRIA (Institut National de Recherche en Informatique)

		et en Automatique)
18/11/2005	Comunicación técnica multilingüe: Gestión de conocimiento y de recursos lingüísticos para proyectos de traducción	Lidia Cámara
02/12/2005	Las relaciones semánticas de términos polilexemáticos. Propuesta de clasificación y aplicación a la traducción	Ulrike Öster
16/12/2005	Named Entities Recognition and Classification	Lluís Màrquez

Durant l'any 2005, el grup IULATERM ha continuat participant activament en les activitats de xarxes i associacions:

#### REALITER (Xarxa Panllatina de Terminologia)

- Secretariat General a càrrec de M. Teresa Cabré
- Coordinació del projecte *Vocabulari bàsic de Genoma Humà*, a càrrec de Mercè Lorente
- Coordinació del projecte *Neologismes econòmics de les llengües romàniques a través de la premsa*, a càrrec de Judit Freixa
- Participació en el projecte *Léxico Palantino dos Contratos do Comércio Internacional*, a càrrec de Carles Tebé.
- Unió Latina ha subvencionat mitjançant conveni la mobilitat de representació de la Secretària General de la xarxa.

#### RITerm (Xarxa iberoamericana de terminologia)

- Rosa Estopà forma part del Comitè executiu de la xarxa
- M. Teresa Cabré, Rosa Estopà i Carles Tebé han tingut cura de l'edició de les Actes del IX Simposi Iberoamericà de Terminologia, celebrat a Barcelona, a la UPF al novembre de 2004.
- Unió Latina ha subvencionat, mitjançant conveni, una missió docent a Amèrica Llatina per al 2005 i dues per al 2006.

#### Xarxa Temàtica de Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat

- En el marc de les Edicions de l'IULA durant l'any 2005 el grup IULATERM ha publicat el volum *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat* (Sèrie Monografies; 7), finançat amb recursos de la xarxa i que recull diverses aportacions dels membres de la xarxa temàtica durant les jornades celebrades en el període 2001-2004.

#### AETER (Associació Espanyola de Terminologia)

- M. Teresa Cabré n'és la presidenta.
- M. Teresa Cabré i Mercè Lorente van assistir, el 28 de novembre de 2005, a la Jornada "Terminología y Documentación", celebrada a la Residencia de Estudiantes de Madrid, i a l'assemblea de l'associació, celebrada al CINDOC.
- AETER i la UPF han signat un conveni de cooperació amb AENOR, per tal que el grup IULATERM desenvolupi el projecte de conversió de les normes UNE a Base de dades.

#### AET/EAFT (Associació Europea de Terminologia)

- L'IULA a través del grup IULATERM hi manté la vinculació com a soci institucional. L'any 2005 no s'ha celebrat cap esdeveniment.

#### ACATERM (Associació Catalana de Terminologia)

- Mercè Lorente n'és la presidenta.
- Els membres del grup IULATERM han assistit a la III Jornada ACATERM de Terminologia i consum: d'etiquetatge i publicitat de productes alimentaris, i a l'assemblea anual de l'associació, celebrades a la Facultat de Biologia de la Universitat de Barcelona, el 3 de juny de 2005.
- I també a la IV Jornada ACATERM de Terminologia i Traducció (2): traducció i productes informàtics, celebrada a la Universitat Autònoma de Barcelona, el 24 de novembre de 2005. Lluís de Yzaguirre en va fer una ponència.

#### REDESTERM. Red de terminología en España

- Xarxa posada en marxa l'any 2005, sota la coordinació de la Universitat Jaume I i finançada amb una Acció Complementària del MEC. Ref. HUM2004-22066-E.
- En formen part professors de terminologia i de temàtiques afins. Membres fundadors: Amparo Alcina (Universitat Jaume I), Teresa Cabré (Universitat Pompeu Fabra), Glòria Corpas (Universidad de Málaga), José Antonio Díaz Rojo (CSIC-Universitat de València), Pamela Faber (Universidad de Granada), Joaquín García Palacios (Universidad de Salamanca), Mercè Lorente (UPF) i Pilar Sánchez-Gijon (Universitat Autònoma de Barcelona).
- La primera reunió de la xarxa se celebrarà a inicis del 2006.

#### XARXA ESPANYOLA DE MORFOLOGIA

- Xarxa no oficialitzada organitzada a l'entorn de trobades anuals per exposar l'estat de la qüestió de la recerca en morfologia flexiva i lèxica a l'estat espanyol.
- De la UPF en formen part: T. Cabré, J. Freixa, R. Estopà, M. Lorente i E. Clua, del grup IULATERM; i J. de Cesaris i E. Bernal del grup INFOLEX.
- La primera trobada es va celebrar a la Universidad de Jaen, els dies 4 i 5 de maig de 2005. Pel grup IULATERM, hi van assistir M. Teresa Cabré i Esteve Clua; pel grup INFOLEX, Elisenda Bernal.

### ***Activitats de R+D de l'OBSERVATORI DE NEOLOGIA***

Els membres de l'Observatori de Neologia han continuat treballant en els projectes permanents següents:

- Detecció de neologia en català i en castellà a la premsa escrita
- Detecció de neologia en català i en castellà en textos espontanis
- Detecció de neologia en català i en castellà en mitjans de comunicació orals.

- Actualització del *Diccionario de neologismos online* (VOX)

Per aquests projectes, l'Observatori ha gaudit del finançament de l'Institut d'Estudis Catalans, de la empresa SPES Editorial i de l'Instituto Cervantes.

L'Observatori de Neologia ha obtingut finançament per part de diverses institucions per implementar una plataforma de treball neològic en línia que permetrà de treballar en xarxa els col·laboradors de l'observatori. Gràcies a aquesta plataforma, l'entrada de neologia serà més àgil i sistemàtica. A més, la plataforma suposa un pas important pel que fa a la implementació de les noves tecnologies de la informació als laboratoris de recerca. El finançament rebut per aquest nou projecte ha estat el següent:

Organisme: Institut d'Estudis Catalans

Projecte: Cooperació en Neologia Catalana: desenvolupament d'una plataforma de treball en xarxa via Internet

Durada: 01/01/2005 - 01/01/2007

Import: 9.000,00 €

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Organisme: DURSI

Projecte: Plataforma de treball en xarxa via Internet

Durada: Conveni regulador 2006

Subvenció aprovada: 48.000,00 €

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

Organisme i programa: MEC, Acciones Complementarias

Projecte: Neoweb. Aplicación web para el acceso público vía Internet de las bases de datos de neologismos del Observatorio de Neología (Ref. HUM2004-20159-E)

Durada: 25/8/05 al 24/8/06

Import: 13.000,00 €

IP: Cabré Castellví, M. Teresa

A partir del maig de 2005 hi ha disponible la consulta dels neologismes recollits durant el 2004 per al castellà i el català al BOBNEO, base de dades de neologismes de l' Observatori de Neologia en línia. Al juliol de 2005, la plataforma BOBNEO ha estat inclosa a la secció de Recursos del Portal del Hispanismo de l'Institut Cervantes

El projecte *Antenas Neológicas para la lengua española*, que consisteix en la coordinació de la xarxa del mateix nom, i de l'establiment de metodologia per al treball de cada grup, ha rebut finançament de la Unión Latina, mitjançant conveni específic de 30 de novembre de 2005, per un import de 4.431,28 €. S'ha demanat finançament per a la mobilitat de la xarxa a la Fundación Carolina (denegada al 2005), l'AECI i a les Accions complementàries del MEC (denegades al 2006).

En el marc dels Papers de l'IULA, l'Observatori ha publicat els títols *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2004)* (Sèrie

Informes; 39) i *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2004)* (Sèrie Informes; 40).

## **Activitats de R+D de LATEL**

El DURSI ha aprovat la subvenció del projecte SOLC, Servidor Ortològic per al Català, amb un import de 80.000 €. L'objecte d'aquest projecte, dirigit per Lluís de Yzaguirre, és desenvolupar un diccionari ortològic que resolgui els problemes que genera l'estudi de la distància entre la llengua escrita i la llengua oral, i que té com a objectiu implementar en forma de regles la Proposta d'estàndard oral de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC), sistematitzar-la i aplicar-la exhaustivament, preveure'n l'evolució i recopilar tota la casuística que s'avé a un tractament regular.

Cinc filòlegs, un per a cadascuna de les cinc variants dialectals de la PEOSFIEC, s'encarregaran, coordinats pel professor Lluís de Yzaguirre, de la revisió de la base de dades i definiran el nivell de precisió o laxitud en la representació fonètica, sota la supervisió de membres de la Secció Filològica de l'IEC.

El resultat del projecte serà de caràcter públic i restarà a disposició de totes les universitats integrants del sistema universitari de Catalunya i de l'Institut d'Estudis Catalans.

La subvenció serà regulada per conveni específic al 2006.

La Secretaria General de Política Lingüística ha encarregat a LATEL l'elaboració d'un informe de viabilitat d'un diccionari electrònic de la llengua aranesa, aplicat a la generació d'un verificador ortogràfic. Aquest informa configura un avantprojecte per al desenvolupament futur d'un diccionari monolingüe i d'un corrector ortogràfic de la llengua aranesa. L'informe ha estat elaborat per Lluís de Yzaguirre, i l'estudi preliminar ha comptat amb la col·laboració de Maria Monge. L'import facturat per aquesta consultoria, mitjançant acceptació formal de pressupost, ha estat de 5.000,00 €, IVA inclòs.

LATEL ha continuat col·laborant amb els projectes comuns de l'IULA, i específicament en la documentació d'eines de processament.

LATEL participa regularment en les activitats organitzades per ATALA i la SEPLN.

## ***Activitats de R+D del grup DIGIDOC***

Al llarg del 2005, el Grup DigiDoc ha continuat treballant en el camp del Sistemes d'Informació Documental i la Web Semàntica. En particular, s'han dut a terme actuacions en aquestes línies:

- Avaluació i anàlisi qualitatiu i quantitatiu de recursos digitals en línia
- Usabilitat i Accessibilitat aplicats a la difusió cultural
- Motors de cerca i bases de dades per a usos acadèmics
- Cerca i recuperació d'informació multimèdia a la Web

La selecció d'aquestes línies ha vingut determinada per dos criteris. Un primer criteri ha estat el fet que el grup DigiDoc està desenvolupant un projecte finançat al voltant dels Sistemes d'Informació i la Web Semàntica:

WEBINFO. *Web semántica y sistemas de información documental*  
Ministeri d'Educació i Cultura, Ref.: HUM2004-03162/FILO  
Investigador principal: Dr. Lluís Codina  
Durada del projecte: 2004-2007

Atès que un dels requeriments principals del projecte internacional de la Web Semàntica consistirà en la disponibilitat de sistemes de metadades i de sistemes eficients de representació de la informació, així com de la seva adequació a diverses llengües i a la diversitat cultural, s'ha considerat convenient prioritzar les línies indicades en l'apartat anterior.

El segon criteri que ha estat determinant en la selecció de les línies de treball anterior ha estat la conveniència d'harmonitzar les línies de recerca del Grup DigiDoc amb la seva dedicació docent, particularment en el tercer cicle.

Al llarg del 2005 s'han realitzat les següents actuacions de recerca i de difusió de la recerca:

- Laboratori DigiDoc. S'han millorat les aplicacions del Laboratori DigiDoc. En concret, es van posar en funcionament versions millorades de l'editor de mapes conceptuals i de l'editor de menús desplegable, així com es van iniciar les feines de disseny d'un nou instrument: un ciber robot per a desenvolupar avaluacions i anàlisis automàtics de pàgines i llocs webs.
- Anuari Hipertext.net. Es va planificar, coordinar i publicar el número 3 de l'Anuari Hipertext.net, amb resultats de recerca dels membres del Grup DigiDoc i d'investigadors convidats que duen a terme actuacions en línies de recerca similars. En el número 3 d'aquesta Anuari es va dur inici a versions en castellà i en anglès dels articles.

Les sessions durant l'any 2005 han estat les següents:

DATA	TÍTOL/s SEMINARI	PONENT/S
24/02/2005	Taxonomies en llocs web: presentació de casos	Silvia Arano, Miquel Centelles
10/03/2005	Publicaciones Open Access: principales proyectos nacionales e internacionales Web semántica (RE): software aplicado (ble) a la documentación	Alice Keefer Lluís Codina
07/04/2005	Laboratorio DigiDoc: Suite de representación de la información Motores de cerca: canvis i novetats recents	Cristòfol Rovira Lluís Codina
19/04/2005	El coneixement i la seva gestió a les organitzacions Proposta de protocol d'anàlisi de motors de cerca	Mario Pérez-Montoro Lluís Codina
03/05/2005	Software documental para corporaciones: protocolo y análisis	Miquel Centelles
31/05/2005	Motores de búsqueda I: Google labs Motores de búsqueda I: alternativas a Google	Cristòfol Rovira Mari Carmen Marcos
14/06/2005	Estudios de usuario: intranet del IULA	Gemma Martínez
28/06/2005	Robot cibernético	Cristòfol Rovira

En el marc de les Edicions de l'IULA s'ha publicat la tesi doctoral de Maria del Carmen Marcos, *Interacción persona-ordenador en interfaces de recuperación de la información: propuesta para el acceso por materias en los catálogos en línea* (Sèrie Tesis; 11).

El grup DIGIDOC forma part de la Red temàtica sobre Documentación Digital, Ministerio de Ciencia y tecnología, Acciones especiales del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2000-2003. Aquesta xarxa està formada per la Universitat Pompeu Fabra, la Universitat de Barcelona i per la Universidad de Zaragoza. Els seus objectius principals són l'estudi, la recerca i el debat sobre els diversos aspectes relacionats amb l'àmbit de la documentació i la informació digital.

## **Activitats de R+D del grup UVAL**

El grup UVAL, que treballa en les línies de variació lingüística, canvi lingüístic, contacte de llengües, pragmàtica i discurs, lingüística forense i demolingüística, ha rebut la renovació de la consideració de grup de recerca consolidat del Pla de Recerca de la Generalitat de Catalunya, amb la referència 2005SGR00272, per al període 2005-2008.

El grup ha rebut també sengles ajuts per a la incorporació de la investigadora Raquel Casesnoves:

Estancias de doctores y tecnólogos extranjeros en España, SB2004-0158  
Ayudas para la movilidad de profesores de Universidad e investigadores españoles y extranjeros MEC  
Durada: 01/05/2005 - 31/10/2006  
Import: 34.900,00 €  
IP: Casesnoves Ferrer, Raquel

Demolinguistics and Language Revitalisation, DMLX, IRG No. 016546  
Marie Curie International Reintegration Grants (FP6)  
Data: 15/10/2005  
Import: 80.000,00 €  
IP: Casesnoves Ferrer, Raquel

A més, el grup ha rebut un ajut del Pla de Mesures per a la Recerca de la UPF:

Ajut per al cofinançament de les activitats dels grups de recerca, COFRE, COFREA05.050  
Durada: 22/12/2005 - 30/10/2006  
Import: 658,00 €  
IP: Turell Julià, M. Teresa

En el marc de cadascuna de les línies de recerca s'han realitzat durant l'any 2005 les següents actuacions:

**PRAGMÀTICA I DISCURS: L'ANÀLISI INTEGRADA DEL GÈNERE TEXTUAL**  
A partir de la publicació del llibre de Montserrat González (*Pragmatic markers in oral narrative*, John Benjamins, 2004), s'ha aprofundit en l'estudi dels marcadors discursius en altres gèneres textuais, i s'ha portat a terme recerca en el camp d'altres vessants de la lingüística del text (la modalitat deòntica i altres).

**L' ESTUDI DE LA VARIACIÓ I EL CANVI LINGÜÍSTIC EN TEMPS APARENT I EN TEMPS REAL**

Amb la concessió del projecte HUM2004-05442-CO2-01/FILO (L'efecte dels factors interns i externs en el contacte lingüístic a Catalunya), per estudiar el canvi lingüístic en "temps real " a diverses comunitats de parla catalanoparlants que havien estat anteriorment analitzades en "temps



aparent" (La Canonja, El Pont de Suert, Benicarló i Petrer), durant l'any 2005 s'ha procedit a l'especificació dels temes i objectes de recerca, al disseny experimental des del punt de vista de l'estratificació de les mostres per comunitat i a l'estandardització dels instruments de recollida de dades, i s'ha iniciat aquesta recollida.

#### EL CANVI LINGÜÍSTIC I L'EMBALATGE INFORMATIU. EL CALC ESTRUCTURAL EN EL CONTACTE CATALÀ-ESPANYOL

Durant l'any 2005, el desenvolupament d'aquesta línia, que s'enmarca dins de l'estudi de la variació, el canvi lingüístic i el contacte de llengües, ha suposat entre d'altres temes l'estudi de l'accent i la dextralocació en el contrast català-espanyol i les seves funcions pragmàtiques associades. En aquesta etapa la recerca ha implicat la descripció i definició adequada dels diferents tipus de calc: el lèxic i el supralèxic, i els dos estadis implicat en el canvi: la substitució i l'ampliació, així com la recollida de dades per tal d'estendre l'àmbit d'estudi al temps real.

#### LA SOCIODEMOGRAFIA DE LA LLENGUA

L'objectiu general d'aquesta línia de recerca és l'avaluació de la planificació lingüística en un context bilingüe, a partir de dos objectius. Un primer objectiu de caracterització de l'evolució de la situació demolingüística, mitjançant la comparació detallada dels censos lingüístics de 1991 i 2001; un segon objectiu que pretén avaluar la relativa importància dels factors demogràfics i lingüístics en el futur coneixement de la població per entendre, parlar, llegir i escriure, així com per emprar les llengües pròpies de cada comunitat autònoma, mitjançant les projeccions demogràfiques a les quals s'incorporen els models d'una sèrie de processos lingüístics: la transmissió intergeneracional de la llengua, l'ensenyament obligatori en la llengua pròpia i la integració lingüística de la població immigrada. Durant l'any 2005 la recerca portada a terme ha comportat una valoració exhaustiva i comparativa de l'estat actual, de les dinàmiques en curs i de les tendències futures de la competència lingüística i l'ús de les llengües pròpies a les comunitats autònomes de València, Catalunya, Illes Balears, País Basc, Navarra i Galícia.

El grup UVAL ha celebrat al 2005 el seu seminari regular, dirigit i coordinat per M. Teresa Turell, amb la col·laboració de Maria Sintes, amb les següents sessions:

DATA	TÍTOL/s SEMINARI	PONENT/S
02/02/2005	The Effects of Mobility on the Written Production of EFL University Students	Carmen Pérez, Maria Juan
16/02/2005	Stay-Abroad Effects on the Perceptual Ability of EFL University Students	J. C. Mora
02/03/2005	L'adquisició de la competència sociolingüística en estudiants d'anglès a nivell avançat	Montserrat González, M. Teresa Turell
27/04/2005	Qüestionaris d'actituds i anàlisi de necessitats abans i després	J.R. Varela

	de l'estada	
27/04/2005	Prova de competència gramatical (CLOZE)	J.R. Varela, L. McNally
11/05/2005	L'adquisició de la competència gramatical en estudiants d'anglès a nivell avançat (GRAMMAR)	Montserrat Forcadell, M. Teresa Turell
01/06/2005	The Effects of Mobility on the Oral Production of EFL University students	John Beattie
03/06/2005	Deception in Police Interviews	M. Luz Vázquez (Univ. da Coruña)

### **Activitats de R+D del FORENSICLAB**

En aquest apartat ressenyem les actuacions realitzades pel grup UVAL en la línia de recerca en Lingüística Forense, que estudia les relacions i l'interfície entre Llenguatge i Dret, s'ha portat a terme a partir de les 4 tesis doctorals en curs següents:

- *Les pautes entonatives en temps aparent i en temps real: aplicacions forenses a la identificació de parlants* (Doctorand: Jordi Cicres). Aquesta tesi es planteja l'anàlisi de la variació intraparlant /interparlant en les pautes entonatives en temps aparent i en temps real. Durant l'any 2005, l'activitat de recerca ha comportat la descripció i definició adequada de les pautes entonatives, la identificació dels diferents aspectes que els parlants modifiquen per assolir les funcions pragmàtiques i discursives (pitch, qualitat vocàlica, tempo, ritme) i la recollida de dades en temps real.
- *Deception in police interrogation* (Doctoranda: M. Luz Vázquez (U. A Coruña i UPF). Aquesta tesi es proposa l'estudi de la falsedat en les declaracions de les víctimes de violació, violència domèstica i abusos sexuals que tenen lloc en el decurs dels interrogatoris policials. Durant l'any 2005 l'activitat de recerca ha implicat la descripció i definició de "Deception" (Falsedat) i la identificació dels diferents aspectes de veracitat i falsedat de les declaracions de víctimes d'abusos sexuals, violació i violència domèstica durant els interrogatoris policíacs.)
- *Estilometria i determinació d'autoria en lingüística forense* (Doctoranda: Marta Sánchez Pol). Aquesta tesi es proposa desenvolupar un sistema automàtic de determinació d'autoria en lingüística forense en el marc de l'estilometria i la lingüística computacional. Durant l'any 2005 s'han realitzat una sèrie d'experiments sobre diverses variables estilomètriques: paraules més freqüents en els textos i d'altres.
- *Les marques sintàctiques d'Atribució Forense d'Autoria en espanyol* (Doctoranda: Maria Spassova). Aquesta tesi es proposa classificar les estructures sintàctiques a partir de la seva complexitat per tal d'establir els límits de la seva variació i el seu caràcter discriminatori

en la determinació d'autoria amb finalitats forenses. L'activitat de la recerca durant l'any 2005 s'ha concretat en la consecució de diversos experiments, entre els quals cal destacar la consideració del caràcter discriminatori de les seqüències de categories morfosintàctiques (SEM) com a marques sintàctiques d'atribució d'autoria, no subordinades a la llargada dels documents analitzats.

Com a resultat de la recerca en aquesta línia, el grup UVAL ha publicat i finançat el volum *Lingüística forense, lengua y derecho: conceptos, métodos y aplicaciones* (Sèrie Monografies; 8), dins de les Edicions de l'IULA.

S'ha engegat un nou seminari, propi de la línia de lingüística forense, dirigit i coordinat per M. Teresa Turell, amb la col·laboració de Maria Spassova. Les sessions del 2005 han estat:

DATA	TÍTOL/s SEMINARI	PONENT/S
28/01/2005	Aplicacions forenses de la lingüística descriptiva	M. Teresa Turell
18/02/2005	L'estudi de l'entonació en la fonètica forense	Jordi Cicres
30/03/2005	The Effects of Mobility on the Listening Comprehension of EFL University Students	John Beattie
01/04/2005	L'automatització en els estudis d'autoria	Marta Sánchez
20/05/2005	Las marcas sintácticas en los estudios de autoría	Maria Spassova

A més de les activitats de recerca, el ForensicLab, vinculat al grup UVAL, ha realitzat una sèrie de consultories per a gabinets jurídics i empreses, consistents en sengles informes pericials en detecció de plagi i identificació de parlants.

## CONGRESSOS I JORNADES ORGANITZATS

### **De Gran vull ser lingüista: aprenent amb els científics a la universitat**

23 de maig de 2005, Edifici Rambla

*Xè Aniversari de l'IULA*

Jornada dirigida a nens i nenes de cinquè i sisè de primària en què van participar les escoles CEIP Joc de la Bola (Lleida), CEIP Santa Susanna (Santa Susanna), CEIP Annexa Joan Puigbert (Girona), CEIPM Tres Pins (Barcelona), Escola Escaladei (Cerdanyola del Vallès ) i Escola Projecte (Barcelona).

L'objectiu de la jornada va ser parlar amb els nens i nenes sobre qüestions relacionades amb l'ús de la llengua i d'algunes aplicacions lingüístiques. Es van plantejar preguntes que moltes vegades s'han formulat els investigadors però que mai havien hagut de respondre-les o d'exposar-les a un grup d'escolars. També es va organitzar un concurs de dibuixos amb el lema "La llengua em suggereix...", i al final de la jornada es van repartir premis als millors dibuixos i a les millors intervencions dels escolars en els debats de les conferències.

La coordinadora de la jornada i els professors de l'IULA participants han començat a preparar l'edició de les seves ponències i de les intervencions dels escolars, per a una publicació prevista per a l'any 2006 adreçada a professors de primària.

L'organització de la Jornada, coordinada per Rosa Estopà, va rebre un ajut del Consell Social de la Universitat de 5.000,00€.

### **Simposi "Estratègies de Futur per a les aplicacions de la Lingüística"**

16 i 17 de juny de 2005, Auditori de l'Edifici de Rambla.

*Xè Aniversari de l'IULA*

L'objectiu del Simposi va ser convidar una sèrie de ponents de prestigi a parlar de les diferents aplicacions de la lingüística, principalment aquelles que es desenvolupen a l'IULA i específicament de la seva projecció en deu anys per garantir que els investigadors, els professors i els estudiants estiguin preparats per enfrontar-se amb les demandes del món científic i tecnològic del segle XXI.

Els ponents convidats van ser: Malcom Coulthard, Marie-Hélène Corrèard, Monique Slodzian i Nicoletta Calzolari d'universitats estrangeres, Ricardo Baeza, Teun van Dijk i Helena Calsamiglia de la UPF. Juan Gutiérrez Cuadrado va ser convidat juntament amb Paz Battaner a fer les conclusions generals del Simposi i Igor Melčuk va donar la conferència de clausura.

Per l'organització d'aquesta activitat es va comptar amb un ajut del Ministerio de Educación y Ciencias (Acciones complementarias) HUM2004-20881-E dotat amb 6.000 EUR.

## **V Simposio Internacional de Verano de Terminología: Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe**

De l'11 al 14 de juliol de 2005, Auditori de l'Edifici de Rambla.

*Activitats d'estiu IULATERM*

L'edició de 2005 del simposi d'estiu organitzat bianualment pel grup IULATERM ha abordat els principals obstacles que planteja la comunicació multilingüe en l'àmbit jurídic des de la perspectiva de la traducció, de la terminologia i de la conceptualització mateixa dels sistemes jurídics. El simposi ha estat adreçat a especialistes en ciències jurídiques, en ciències humanes i socials, informàtics, documentalistes, lingüistes, lexicògrafs, editors, traductors, etc. La inauguració del Simposi va anar a càrrec de M. Teresa Turell, directora de l'IULA, i de M. Teresa Cabré, directora de les activitats d'estiu IULATERM.

Les jornades s'han organitzat al voltant de tres ponències principals, impartides per professors convidats, i una taula rodona conjunta, seguides de debats entre tots els assistents, i també de presentació de comunicacions seleccionades pel comitè científic del simposi:

*Dénotation et connotation dans le domaine du droit*, a càrrec de Rosalind Greenstein, Université Paris I

*Precisión del lenguaje y principio de legalidad*, a càrrec de M. Teresa Castiñeira, Universitat Pompeu Fabra

*Términos frágiles y conceptos sólidos*, a càrrec de Laura Santamaria, Universitat Autònoma de Barcelona

Taula rodona amb la participació d'Elena Ferran (Universitat Pompeu Fabra), Rosalind Greenstein (Université Paris I), Agustí Pou (Departament de Justícia Generalitat de Catalunya), Laura Santamaria (Universitat Autònoma de Barcelona) i coordinada per Natividad Gallardo (Universidad de Granada).

L'organització d'aquesta activitat ha comptat amb un ajut del Ministerio de Educación y Ciencias (Acciones complementarias) HUM2005-23856-E dotat amb 12.000 EUR, adreçat fonamentalment a la publicació de les actes del simposi, prevista per al 2006, i editades per T. Cabré, R. Estopà i C. Tebé.

## **VI Jornada de Lexicografia**

13 de maig de 2005, Auditori de l'Edifici de Rambla.

*Activitats de la Xarxa temàtica de Lexicografia (2002XT 00071).*

La jornada, organitzada pel grup INFOLEX, es va iniciar amb unes paraules de benvinguda de Paz Battaner, com a responsable de la Xarxa, i va comptar amb les intervencions convidades següents:

*La confección de un diccionario electrónico del castellano del siglo XV. Aspectos metodológicos*, a càrrec de Emília Anglada (Universitat de Barcelona)

*Aspectos de interculturalidad en un diccionario monolingüe alemán*, a càrrec de Maria Wirf (InfoLex – Universitat Pompeu Fabra)

*Diccionarios de léxico español disponible: un proyecto en marcha*, a càrrec de M. Ángeles Calero (Universitat de Lleida)

*Tendències europees en la recerca en lexicografia*, a càrrec de Janet DeCesaris (InfoLex – Universitat Pompeu Fabra)

# PUBLICACIONS DE L'IULA

## *Edicions de l'IULA*

### Sèrie Monografies

7- Cabré, M. Teresa; Bach, Carme (ed.). *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2005. 359 p. (Sèrie Monografies; 7) ISBN 84-934349-5-7

**Resum:** El volum que teniu a les mans és fruit dels treballs de la xarxa temàtica *Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat*, finançada pel programa *Progrés General del Coneixement* del II Pla de recerca de la Generalitat de Catalunya. Hi trobareu una vintena d'articles agrupats en quatre capítols temàtics: "Fonaments i unitats", "Processos i recursos", "Estratègies i aplicacions" i, finalment, "Epistemologia i comunicació".

8- Turell, M. Teresa (ed.). *Lingüística forense, lengua y derecho: conceptos, métodos y aplicaciones*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2005. 322 p. (Sèrie Monografies; 8) ISBN 84-934685-3-3

**Resum:** Aquest llibre tracta de les múltiples relacions entre Llenguatge i Dret. En ell es troben catorze capítols agrupats en quatre seccions temàtiques: "L'espai conceptual de la Lingüística Forense", "Conceptes i mètodes de Fonètica Forense", "Llengua i Dret " i, finalment, " La Lingüística Forense i les seves aplicacions". És el primer llibre sobre Lingüística Forense que es publica en espanyol, en el marc de les activitats de ForensicLab i del debat de les primeres jornades sobre Lingüística Forense organitzades per aquest centre a Barcelona a l'abril de 2003.

9- Battaner, Paz; Torner, Sergi (ed.). *El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2005. 334 p. (Sèrie Monografies; 9) ISBN 84-934823-1-5

**Resum:** El conjunt d'estudis que oferim és una representació dels generats entorn del Corpus PAAU 1992 . Des dels inicis del projecte es va tenir molt en compte l'homogeneïtat del conjunt de dades perquè el seu estudi fos útil i no pogués qüestionar-se el valor representatiu del corpus. El seu desenvolupament va obligar a l'equip que ho compon a interessar-se per certs aspectes normatius, per les característiques de textos específics, pels estudis sobre gramàtica i discurs, pel càlcul de freqüències de vocabulari, per les eines informàtiques per al tractament de les llengües, per la història i la teoria de l'educació en nivells d'Ensenyament Secundari, i a seguir altres línies d'investigació que persegueixen objectius relacionats; és a dir, va forçar a ser interdisciplinaris, com en general exigeix tot l'aplicat.

En aquest volum s'intenta respondre principalment a qüestions lingüístiques concretes sobre l'ús escrit acadèmic en llengua espanyola tal com es troba al final del Batxillerat.

## Sèrie Tesis

**10-** Suárez de la Torre, María Mercedes. *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2005. CD-ROM (Sèrie Tesis; 10) ISBN 8489782067

**Resum:** *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*, tesi doctoral defensada el juny de 2004 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, es basa en l'anàlisi d'un corpus paral·lel, originals i traduccions, de l'àmbit del genoma humà. L'anàlisi permet, per primer lloc, proposar una tipologia de casos de Variació Denominativa Explícita, i en segon lloc, formular una hipòtesi sobre les causes que poden induir a un traductor a introduir una variació i les conseqüències que aquests canvis ocasionen en el text traduït.

**11-** Marcos Mora, María del Carmen. *Interacción persona-ordenador en interfaces de recuperación de información*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2005. CD-ROM (Sèrie Tesis; 11) ISBN 8489782075

**Resum:** *Interacción persona-ordenador en interfaces de recuperación de información: propuesta para el acceso por materias en los catálogos en línea*, tesi doctoral defensada el setembre de 2003 a la Universitat de Saragossa en la qual s'argumenta que els sistemes digitals de representació i recuperació d'informació troben grans millores en la disciplina Interacció Persona-Ordinador. La clau està en adaptar el disseny de les interfícies d'aquests sistemes als models mentals dels usuaris. Com a solució als problemes de recuperació d'informació es plantegen les tècniques de browsing, clustering i visualització a les interfícies. El darrer capítol porta la recerca cap a l'estudi concret dels catàlegs de biblioteques.

**12-** Márquez Rojas, Melva. *El anglicismo terminológico integral en los textos especializados: pautas para su tratamiento automatizado*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2005. CD-ROM (Sèrie Tesis; 12) ISBN 84-89782-09-1

**Resum:** *El anglicismo terminológico integral en los textos especializados: pautas para su tratamiento automatizado*, tesi doctoral defensada el febrer de 2005 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, realitza una anàlisi lingüística modular d'anglicismes terminològics sense adaptació formal en textos especialitzats i divulgatius en l'àrea de la informàtica amb l'objectiu de proposar pautes algorítmiques a aplicar en l'etiquetatge morfosintàctic de textos i en l'extracció automàtica de candidats a terme.



**13-** Torner Castells, Sergi. *Aspectos de la semántica de los adverbios de modo en español*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2005. CD-ROM (Sèrie Tesis; 13) ISBN 84-89782-04-0

**Resum:** *Aspectos de la semántica de los adverbios de modo en español*, tesi doctoral defensada el maig de 2005 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, és un estudi sobre el significat dels adverbis en *-mente* del castellà. L'autor analitza la semàntica de vuitanta-quatre unitats, pertanyents a set subclasses d'adverbis, especialment pel que fa a la vinculació que s'estableix entre la semàntica de les bases adjectives i la dels adverbis. Com resultats principals destaquen d'una banda, una descripció refinada d'aquests adverbis, sobretot gràcies a la consulta de dades de corpus, i de l'altra el reconeixement dels trets semàntics característics de cadascuna de les subclasses analitzades.

**14-** Matamala Ripoll, Anna. *Les interjeccions en un corpus audiovisual: descripció i representació lexicogràfica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2005. CD-ROM (Sèrie Tesis; 14) ISBN 84-89782-10-5

**Resum:** *Les interjeccions en un corpus audiovisual: descripció i representació lexicogràfica*, tesi doctoral defensada el novembre de 2004 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, aborda l'estudi de les interjeccions en un corpus audiovisual de comèdies de situació originals i doblades de l'anglès al català. En la tesi es descriuen les interjeccions des de diferents perspectives i, després d'analitzar-ne la representació als diccionaris, es proposa una aplicació lexicogràfica electrònica bilingüe.

### **Sèrie Aula Digital**

**3-** Cabré Castellví, M. Teresa (ed.). *Diploma de Postgrado Online: terminología y necesidades profesionales*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2005. CD-ROM (Sèrie Aula Digital; 3) ISBN 8489782229

**Resum:** *Diploma de Postgrado Online: Terminología y necesidades profesionales* inclou els materials de suport a l'estudi de la primera edició del curs que porta el mateix nom, impartit entre gener i març de 2005, en el marc del programa de formació a distància Iul@online, organitzat pel grup de recerca IULATERM.

**4-** Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís. *Documentación digital: Master Online en Documentación Digital Edición 2005*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2005. CD-ROM (Sèrie Aula Digital; 4) ISBN 84-89782-24-5

**Resum:** *Documentación Digital* inclou els materials de suport a l'estudi del Master Online en Documentación Digital, edició 2004-2005, codigit pels doctors Cristòfol Rovira i Lluís Codina, membres del grup de recerca DIGIDOC.

## ***Papers de l'IULA***

Els *Papers de l'IULA* han estat incorporats en el nou dipòsit digital de literatura grisa [RECERCAT: Dipòsit de la Recerca de Catalunya](#). A la base de dades, implementada sobre Dspace, hi ha, a text complet, documents com ara articles encara no publicats, comunicacions a congressos, informes de recerca i *working papers*, etc. L'aplicació permet fer cerques per diferents camps: autor, títol o matèria. Actualment hi participen quatre universitats catalanes, entre elles la UPF. L'IULA ha contribuït incorporant els seus *Papers de l'IULA* a aquest nou dipòsit amb la intenció d'augmentar-ne la visibilitat i difusió.

### **Sèrie Monografies**

**10-** Quiroz Herrera, Gabriel Àngel. *Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2005. 58 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Monografies; 10).

**Resum:** En el present treball es presenta un estat de la qüestió des de diferents disciplines sobre els sintagmes nominals extensos especialitzats (SNEE) de més de tres tokens en anglès i en espanyol en textos especialitzats del nivell expert- expert en l'àrea del genoma. Es proposa una metodologia per a descriure i classificar els SNEE a partir de 500.000 paraules en cada llengua de manera que es defineixin regularitats i es proposin solucions per als diferents professionals del llenguatge.

### **Sèrie Informes**

**39-** Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2004)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2005. 162 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 39)

**40-** Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2004)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2005. 181 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 40)

## PUBLICACIONES DELS INVESTIGADORES DE L'IULA

Alonso, Araceli; DeCesaris, Janet (2005). «Vías de caracterización en los textos especializados del medio medio ambiente». Dins *Actas IX Simposio Internacional de Comunicación Social (24-28 de enero de 2005)*. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada. Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente. 89-94.

ACT

Bach, Carme (2005). «Los marcadores de reformulación como localizadores de zonas discursivas relevantes en el discurso especializado». Dins *Debate Terminológico*. 1. París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). [en línia] [http://www.riterm.net/revista/n\\_1/bach.pdf](http://www.riterm.net/revista/n_1/bach.pdf)

ART

Bach, Carme (2005). «Discurs i lexicografia: ALCOR, una proposta d'aplicació per a la representació dels connectors». Dins *Coneixement, llengüatge i discurs especialitzat*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 251-261. (Sèrie Monografies; 7)

CL

Battaner, Paz; López, Carmen; Torner, Sergi (2005). «Estudio comparativo del vocabulario usado en Ciencias y en Humanidades». Dins *El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 105-127. (Sèrie Monografies; 9)

CL

Battaner, Paz; Torner, Sergi (ed.) (2005). *El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies; 9)

EDI

Battaner, Paz (2005). «La cita y el discurso referido en los Comentarios de texto». Dins *El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 233-251. (Sèrie Monografies; 9)

CL

Battaner, Paz (2005). «Caracterización general del vocabulario». Dins *El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 87-104. (Sèrie Monografies; 9)

CL

Battaner, Paz (2005). «Frecuencias y uso en el vocabulario». Dins *El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario*. Barcelona: Institut

Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 69-86.  
(Sèrie Monografies; 9)

CL

Battaner, Paz (2005). «Proyecto y desarrollo del Corpus PAAU 1992 (Corpus 92) ». Dins *El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 13-18. (Sèrie Monografies; 9)

CL

Bernal, Elisenda (2005). «Morfología y diccionario: el hipertexto como solución». Dins *Perspectivas interdisciplinarias de la lingüística aplicada*. València: Universitat Politècnica de València. 479-490.

CL

Bernal, Elisenda (2005). «El sufijo -ejar y la norma: un sospechoso habitual». Dins *Norm und Normkonflikte in der Romania*. Munic: Peniope. 131-144. (Études linguistiques | Linguistische Studien)

CL

Cabré Castellví, M. Teresa (ed.) (2005). *Diploma de Postgrado Online: terminología y necesidades profesionales*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Aula Digital; 3)

EDI

Cabré Castellví, M. Teresa ; Estopà, Rosa (2005). «Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología». Dins *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 69-93. (Sèrie Monografies; 7)

CL

Cabré Castellví, M. Teresa (2005). «La Xarxa Temàtica Coneixement, Llenguatge i Discurs Especialitzat: evolució i resultats del treball conjunt». Dins *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 13-17. (Sèrie Monografies; 7)

CL

Cabré, M. Teresa (2005). «La Terminología, una disciplina en evolución: pasado, presente y algunos elementos de futuro». Dins *Debate Terminológico*. 1(1). París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología). [en línia]

[http://www.riterm.net/revista/n\\_1/index.htm](http://www.riterm.net/revista/n_1/index.htm)

ART

Cabré, M. Teresa; Bach, Carme (ed.) (2005). *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies; 7)

EDI

Cabré, M. Teresa; Condamines, Anne; Ibekwe-SanJuan, Fidelia (2005). «Application-driven terminology engineering». Dins *Terminology*. 11(1). Amsterdam: John Benjamins. 1-19. [en línia] <http://www.swetswise.com/eAccess/viewFulltext.do?articleID=24233184>  
ART

Cabré, M. Teresa; Condamines, Anne; Ibekwe-SanJuan, Fidelia (eds) (2005). «Application-driven terminology engineering». Dins *Terminology*. 11(1). Amsterdam: John Benjamins. 231.  
<http://www.swetswise.com/eAccess/viewToc.do?titleID=200160&yevoID=1517032>  
EDI

Cabré, M. Teresa; Lorente, Mercè (2005). «Panorama de los paradigmas en lingüística». Dins *Filosofía de las ciencias naturales, sociales y matemáticas*. Madrid: Trotta; Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 433-467.  
CL

Cabré, M. Teresa (2005). «Introducció». Dins *Els mètodes en dialectologia: continuïtat o alternativa?*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 11-12. (Biblioteca filològica, 52)  
PRO

Cabré, M. Teresa (2005). «Recursos lingüísticos en la enseñanza de lenguas de especialidad». Dins *V Jornada-Coloquio de la Asociación Española de Terminología (AETER): comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado*. Madrid: Centro Virtual Cervantes.  
[en línia] <http://cvc.cervantes.es/obref/aeter/conferencias/cabre.htm>  
ACT

Casesnoves Ferrer, Raquel (2005). «La competencia lingüística de las mujeres durante los procesos de revitalización». Dins *Perspectivas interdisciplinarias de la lingüística aplicada: Actas del XXII Congreso de Lingüística Aplicada, Universidad Politécnica de Valencia 22-24 abril de 2004*. Valencia: Asociación Española de Lingüística Aplicada. V. 3. 192-202.  
ACT

Castellà, Josep M. (2005). «Les ulleres del professor de llengua: la visió del llenguatge, abans i ara». Dins *Llengua i Ús: revista tècnica de política lingüística*. 33. Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. 15-19.  
ART

Castellà, Josep M.; Vilà, Montserrat (2005). «La lengua oral formal: características lingüísticas y discursivas». Dins *El discurso oral formal: contenidos de aprendizaje y secuencias didácticas*. Barcelona: Graó. 25-36. (Biblioteca de textos. Didáctica de la lengua y la literatura; 216)  
CL

Codina, Lluís ; Abadal, Ernest (2005). *Bases de datos documentales: características, funciones y método*. Madrid: Síntesis. 224 p.  
LL

Codina, Lluís; Marcos Mora, Mari Carmen (2005). «Posicionamiento web: conceptos y herramientas». Dins *El profesional de la información*. 14(2). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 84-99.

ART

Codina, Lluís (2005). «La página web». Dins *La biblioteca universitaria*. Barcelona: Síntesis. 373-394.

ART

Da Cunha, Iria; Wanner, Leo (2005). «Towards the Automatic Summarization of Medical Articles in Spanish: Integration of textual, lexical, discursive and syntactic criteria». Dins *Crossing Barriers in Text Summarization Research*. Borovets, Bulgaria: INCOMA Ltd.. 46-51.

CL

DeCesaris, Janet; Battaner, Paz (2005). «Una cuestión de semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis». Dins *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis*. Frankfurt: Peter Lang. 133-150. (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 22)

CL

DeCesaris, Janet; Bernal, Elisenda (2005). «La gramática de los nombres de materia en los diccionarios». Dins *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis*. Frankfurt: Peter Lang. 453-465.

CL

Feliu, Judit (2005). «Relacions conceptuals i terminologia: anàlisi i proposta de detecció semiautomàtica». Dins *Debate Terminológico*. 1(1). París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología).

[en línia] [http://www.riterm.net/revista/n\\_1/index.htm](http://www.riterm.net/revista/n_1/index.htm)

ART

Freixa, Judit (2005). «Causes of denominative variation causes in terminology: A typology proposal». Dins *Terminology*. 12(1). Amsterdam: John Benjamins.

ART

Freixa, Judit (2005). «Antenas Neológicas: un proyecto para la neología del español». Dins *Debate Terminológico*. 1(3). París: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología).

[en línia] [http://www.riterm.net/revista/n\\_1/index.htm](http://www.riterm.net/revista/n_1/index.htm)

ART

Freixa, Judit (2005). «Variación terminológica: ¿por qué y para qué? ». Dins *Meta. Journal des traducteurs*. 50(4). Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

ART

Freixa, Judit (2005). «La variació denominativa a través de la variació vertical». Dins *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. Barcelona:

Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 111-129. (Sèrie Monografies; 7)

CL

Gelpí, Cristina; Castillo, Núria (2005). «As definições de conceitos especializados em dicionários monolíngües». Dins *Cadernos de Tradução*. 2005/1.

ART

González Condom, Montserrat (2005). «Pragmatic Markers and Discourse Coherence Relations in English and Catalan Oral Narrative». Dins *Discourse Studies*. 7(1). 53-86.

ART

López, Carmen; Torner, Sergi (2005). «Rasgos sintáctico-discursivos en el Corpus PAAU 1992: aproximación cuantitativa». Dins *Lingüística española actual*. 27(1).Madrid: Arco Libros. 5-35.

ART

López, Carmen; Torner, Sergi; Battaner, Paz (2005). «Complejidad sintáctico-discursiva: aproximación cuantitativa». Dins *El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 151-170. (Sèrie Monografies; 9)

CL

López, Carmen; Torner, Sergi (2005). «De la teoría a su aplicación: la contextualización y valoración del conocimiento en los exámenes de Ciencias». Dins *El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 219-231. (Sèrie Monografies; 9)

CL

Lorente Casafont, Mercè (2005). «Ontología sobre economía y recuperación de información». Dins *Hipertext.net*. 3. Barcelona: UPF, Secció Científica de Ciències de la Documentació. [en línia]

<http://www.hipertext.net/web/pag259.htm>

«Ontology about information economy and retrieval». Dins *Hipertext.net*. 3. Barcelona: UPF, Secció Científica de Ciències de la Documentació. [en línia] <http://www.hipertext.net/english/pag1008.htm>

ART

Lorente Casafont, Mercè (2005). «Notícies de lingüística de 2003». Dins *Serra d'Or*. 545. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat. 68-73.

RESS

Marcos Mora, Mari Carmen (2005). «Elementos visuales en sistemas de búsqueda y recuperación de información». Dins *Hipertext.net*. 3. Barcelona: UPF, Secció Científica de Ciències de la Documentació.

[en línia] <http://www.hipertext.net/web/pag257.htm>

Marcos Mora, Mari Carmen (2005). «Visual elements in search systems and information retrieval». Dins *Hipertext.net*. 3. Barcelona: UPF, Secció Científica de Ciències de la Documentació.

[en línia] <http://www.hipertext.net/english/pag1007.htm>

ART

Marcos Mora, Mari Carmen; Baeza-Yates, Ricardo; Ardila, Carlos Andrés (2005). «CHILE: A Visual Library Catalog Retrieval Prototype». Dins *HCI related papers of Interacción 2004*. Berlin: Springer.

ACT

Marcos Mora, Mari Carmen; Cañada, Javier (2005). «Docencia sobre usabilidad en el Máster Online en Documentación Digital de la UPF». Dins *Presente y futuro de la docencia e investigación en interacción persona-ordenador: CHIJOOTE'2005 (I Jornadas de Trabajo sobre Enseñanza de CHI, Puertollano, 4 a 8 de julio de 2005)*. Ciudad Real: Grupo CHICO, Universidad de Castilla - La Mancha; AIPO. 163-165. [en línia]

<http://chico2.inf-cr.uclm.es/chijote2005/LibroActasCHIJOOTE.pdf>

ACT

Marcos Mora, Mari Carmen; Rovira Fontanals, Cristòfol (2005). «Evaluación de la usabilidad en sistemas de información web municipales: metodología de análisis y desarrollo». Dins *La Dimensió humana de l'organització del coneixement : La dimensión humana de la organización del conocimiento : 7º Congreso del Capítulo Español de ISKO (Barcelona, 6-8 de julio de 2005)*. Barcelona: Universitat de Barcelona. Departament de Biblioteconomia i Documentació. 415-432.

ACT

Marcos Mora, Mari Carmen; Saigí, Francesc (2005). «Interacción persona-ordenador en los estudios de Documentación de la UOC». Dins *Presente y futuro de la docencia e investigación en interacción persona-ordenador: CHIJOOTE'2005 (I Jornadas de Trabajo sobre Enseñanza de CHI, Puertollano, 4 a 8 de julio de 2005)*. Ciudad Real: Grupo CHICO, Universidad de Castilla - La Mancha; AIPO. 31-41. [en línia]

<http://chico2.inf-cr.uclm.es/chijote2005/LibroActasCHIJOOTE.pdf>

ACT

Marcos Mora, Mari Carmen (2005). «Acceso a la información en interfaces de sitios web parlamentarios». Dins *Actas del VI Congreso de Interacción Persona Ordenador (AIPO): Interacción 2005*. Madrid: Thomson. 153-156.

ACT

Marcos Mora, María del Carmen (2005). *Interacción persona-ordenador en interfaces de recuperación de información*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 11)

LL

Márquez Rojas, Melva (2005). *El anglicismo terminológico integral en los textos especializados: pautas para su tratamiento automatizado*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 12)



LL

Martín Peris, Ernesto; Clua, Esteve; Klein, Horst G. & Tilbert D. Stegmann (2005). *EuroComRom - Los siete tamices: un fácil aprendizaje de la lectura en todas las lenguas románicas*. Aachen: Shaker Verlag. (EuroCom, 13)

LL

Matamala Ripoll, Anna (2005). *Les interjeccions en un corpus audiovisual: descripció i representació lexicogràfica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 14)

LL

Observatori de Neologia (2005). *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2004)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 39)

WP

Observatori de Neologia (2005). *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2004)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 40)

WP

Quiroz Herrera, Gabriel Ángel (2005). *Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Papers de l'IULA. Sèrie Monografies; 10)

WP

Rovira Fontanals, Cristòfol (2005). «DigiDocMap conceptual maps editor and Topic Maps format». Dins *Hipertext.net*. 3. Barcelona: UPF, Secció Científica de Ciències de la Documentació. [en línia] <http://www.hipertext.net/english/pag1005.htm>

Rovira Fontanals, Cristòfol (2005). «El editor de mapas conceptuales DigiDocMap y la norma Topic Maps». Dins *Hipertext.net*. 3. Barcelona: UPF, Secció Científica de Ciències de la Documentació. [en línia] <http://www.hipertext.net/web/pag261.htm>

ART

Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís (2005). *Documentación digital: Master Online en Documentación Digital Edición 2005*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Aula Digital; 4)

LL

Suárez de la Torre, María Mercedes (2005). *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 10)

LL

Suárez de la Torre, María Mercedes (2005). *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*. Barcelona: Barcelona: TDX. [en línea] <http://www.tdx.cesca.es/TDX-0217105-130025/>

Torner Castells, Sergi (2005). *Aspectos de la semántica de los adverbios de modo en español*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 13)  
LL

Torner, Sergi (2005). «On the Morphological Nature of Spanish Adverbs ending in -mente. Dins *Probus: International Journal of Latin and Romance Linguistics*. 17(1). Amsterdam: Mouton de Gruyter. 113-142.  
ART

Torner, Sergi (2005). *Sintaxis*. Barcelona: Spes Editorial. (Manuales prácticos Vox)  
LL

Torner, Sergi; Battaner, Paz; López, Carmen (2005). «La formulación de hipótesis en las pruebas de Física, Química y Matemáticas». Dins *El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 253-267. (Sèrie Monografies; 9)  
CL

Torner, Sergi; López, Carmen (2005). «Ponderación en el discurso académico: el uso de los adjetivos». Dins *El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 131-149. (Sèrie Monografies; 9)  
CL

Torner, Sergi (2005). «La informatización del Corpus 92». Dins *El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 19-25. (Sèrie Monografies; 9)  
CL

Turell, M. Teresa (ed.) (2005). *Lingüística forense, lengua y derecho: conceptos, métodos y aplicaciones*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies; 8)  
EDI

Turell, M. Teresa (2005). «Jaén: de vuelta a Andalucía: un saludo desde la presidencia de AEDEAN». Dins *Nexus*. 2. Salamanca: AEDEAN. 5-6.  
ART

Turell, M. Teresa (2005). «Reflexionando sobre el futuro de los Estudios Ingleses en España: un saludo desde la Presidencia de AEDEAN». Dins *Nexus*. 1. Santiago de Compostela: AEDEAN. 9-11.  
ART

Turell, M. Teresa (2005). «El plagio en la traducción literaria». Dins *Lingüística forense, lengua y derecho: conceptos, métodos y aplicaciones*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 275-298. (Sèrie Monografies; 8)  
CL

Turell, M. Teresa (2005). «Presentación». Dins *Lingüística forense, lengua y derecho: conceptos, métodos y aplicaciones*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. 13-16. (Sèrie Monografies; 8)  
PRO

Wanner, L.; Bohnet, B.; Giereth, M.; Vidal, V. (2005). «The First Steps Towards the Automatic Compilation of Specialized Collocation Dictionaries». Dins *Terminology*. 11(1). Amsterdam: John Benjamins. 143-180. [en línia] <http://www.swetswise.com/eAccess/viewTitleIssues.do?titleID=200160>  
ART

Ponències en actes ACT: 9  
Articles en revistes especialitzades ART: 19  
Capítols de llibre CL: 22  
Edició de llibres EDI: 5  
Autoria de llibres LL: 9  
Pròlegs PRO: 2  
Resenyes RESS: 1  
Working Papers WP: 3  
Total: 70

## **PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS**

Alonso, Araceli  
*Caracterización del discurso especializado en el área del medio ambiente*  
II Edició Jornades Doctorals 2005  
Barcelona (Espanya), DURSI, 18 de maig, 6-9 de juny, 21 de juny de 2005  
POS

Alonso, Araceli; DeCesaris, Janet  
*Vías de caracterización en los textos especializados del medio ambiente*  
IX Simposio Internacional de Comunicación Social  
Santiago de Cuba (Cuba ), Centro de Lingüística Aplicada. Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, 24-28 de gener de 2005  
PON

Bel, Núria  
*Base y motivación para una infraestructura lingüística distribuida y abierta*  
Internet Global Congress 2005  
Barcelona (Espanya), Fundació Barcelona Digital, 6-10 de juny de 2005  
PON

Burgos, Diego Alberto

*Concept and Usage-Based Approach for Highly Specialized Technical Term Translation*

15th European Symposium on Language for Special Purposes

Bergamo (Italia), Centro di ricerca sui linguaggi specialistici, 29 de agosto - 2 septiembre de 2005

COM

Burgos, Diego Alberto; Estopà, R.; Martí, J.; Luna, J.; Monserrat, S.; Montané, A.; Muñoz, P.; Quispe, W.; Rivadeneira, M.; Rojas, E.; Sabater, M.; Salazar, H.; Samara, A.; Seghezzi, N.; Fernández, S.; Souto, M.)

El problema de la identificación y la delimitación de unidades terminológicas en contexto

V Simposio Internacional de Terminología

Barcelona (Espanya), IULA / UPF, 11-14 de juliol de 2005

COM

Cabré, M. Teresa

*Aspectos morfológicos de la terminología: la terminología de Genómica en español y su comparación con el portugués de Portugal*

IV Congreso Internacional da ABRALIN

Brasília (Brasil), Associação Brasileira de Lingüística, 17-19 de febrer de 2005

CF

Cabré, M. Teresa

*La néologie: sujets de recherches et applications*

UFR-EILA

París (França), Université Paris 7 Denis Diderot, març de 2005

CF

Cabré, M. Teresa

*Conférence d'ouverture*

Terminologie et intelligence artificielle, TIA2005

Rouen (França), Université de Rouen, 4-5 d'abril de 2005

CF

Cabré, M. Teresa

*Morfología y terminología*

Encuentro nacional de investigadores en morfología

Jaén (Espanya), Universidad de Jaén, 20 de maig de 2005

PON

Cabré, M. Teresa

*Xestión terminolóxica das linguas minorizadas: Presentación xeral e algúns apuntamentos sobre o galego*

Presentación pública Sociedade Galega de Terminoloxía

Santiago de Compostela (Espanya), Sociedade Galega de Terminoloxía, 8 de juny de 2005

CF

Cabré, M. Teresa

*Quelques indices linguistiques pour l'identification des textes de spécialité*  
Journées "Langues de spécialité"  
Cachan (França), Laboratoire CLILLAC (CIEL), Universidad Paris 7;  
Département de langues de l'ENS Cachan, 30 de setembre - 1 d'octubre de 2005  
CF

Cabré, M. Teresa  
*Constitution d'un corpus de textes spécialisés*  
1ère Journée d'étude du CERACI-CERTA. Les corpus en linguistique et en traductologie  
Arras (França), Université d'Artois, 28 d'octubre de 2005  
PON

Cabré, M. Teresa  
*De la rigidez a la flexibilidad en la concepción de la terminología: el papel de la lingüística en la descripción terminológica*  
X Jornadas de Lingüística  
Cádiz (Espanya), Universidad de Cádiz, 28-30 de novembre de 2005  
PON

Casesnoves, Raquel  
*Contrasting trends of normalization from 1991 to 2001 for Basque, Catalan and Galician*  
5th International Symposium on Bilingualism  
Barcelona (Espanya), Universitat Autònoma de Barcelona, 20-25 de març de 2005  
COM

Casesnoves, Raquel  
*El impacto de la adquisición y de los procesos demográficos en la normalización lingüística revelado en el análisis de la distribución y de la competencia según la edad*  
XXIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada  
Palma de Mallorca (Espanya), Universitat de les Illes Balears, 22-24 d'abril de 2005  
COM

Casesnoves, Raquel; Sankoff, David  
*Les analyses de la distribution de la compétence selon l'age appliquées à l'étude des processus de revitalisation linguistique en Espagne*  
Congrès des sciences humaines 2005  
London (Canada), Fédération canadienne des sciences humaines, University of Western Ontario, 28 de maig - 5 de juny de 2005  
COM

Casesnoves, Raquel  
*A demolinguistic comparison of the impact of linguistic normalization programs in the Autonomous Communities of Spain*  
X International Conference on Minority Languages  
Trieste (Itàlia), Slovene Research Institute, 1-2 de juliol de 2005

COM

Casesnoves, Raquel

*Competencia y usos lingüísticos: la evaluación de los procesos de revitalización lingüística en España*

I Congreso de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje

Mexico D.F. (Mexico), Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de México, 10-12 d'agost de 2005

COM

Cicres, Jordi; Turell, M. Teresa

*Short and long-term variation in intonation patterns: a preliminary study for speaker identification*

7th Biennial Conference on Forensic Linguistics/Language and Law

Cardiff (Regne Unit), University of Cardiff, 01-04 de juliol de 2005

COM

Da Cunha, Iria; Wanner, Leo

*Towards the Automatic Summarization of Medical Articles in Spanish: Integration of textual, lexical, discursive and syntactic criteria*

RANLP-2005 / Workshop "Crossing Barriers in Text Summarization Research"

Borovets (Bulgaria), Linguistic Modelling Department, Institute for Parallel Processing, Bulgarian Academy of Sciences and Association for Computational Linguistics (Bulgaria), 21-24 de setembre de 2005

COM

DeCesaris, Janet

*Tendències europees en la recerca en lexicografia*

VI Jornada de Lexicografia

Barcelona (Espanya), INFOLEX. Institut Universitari de Lingüística Aplicada (UPF), 13 de maig de 2005

COM

DeCesaris, Janet

*Teaching linguistic analysis to prospective translators*

Maastricht session of the 4th International Maastricht-Lódz Duo Colloquium on "Translation and Meaning"

Maastricht (Països Baixos), Maastricht School of International Communication, 18-21 de maig de 2005

COM

DeCesaris, Janet; Battaner, Paz

*Zero Derivation and the Order of Senses*

Dictionary Society of North America

Boston (EEUU), Universidad de Boston, 9-11 de juny de 2005

COM

DeCesaris, Janet; Battaner, Paz

*Idioms and Fixed Expressions in Learner's Dictionaries: Proposals for Spanish*

Phraseology 2005

Louvain-la-Neuve (Bélgica), Universidad Católica de Louvaina, 13-15 d'octubre de 2005

COM

Domènech, Ona

*Situación actual de la traducción jurídico-económica*

IV Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación

Barcelona (Espanya), Asociación Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación, 14 i 15 d'abril de 2005

TR

Estopà, Rosa; Freixa, Judit

*When I grow up I want to become a linguist: learning with the scientists at the university*

5th EUSCEA Annual Conference

Barcelona (Espanya), EUSCEA (European Science Events Association), 16-19 de juny de 2005

COM

Freixa, Judit

*Variación terminológica: ¿por qué y para qué?*

Colloque international "Pour une traductologie proactive"

Montreal (Canadà), META (Journal des Traducteurs), 6-9 d'abril de 2005

COM

Freixa, Judit; Estopà, Rosa

*When I grow up I want to become a linguist: learning with the scientists at the university*

5th EUSCEA Annual Conference

Barcelona (Espanya), EUSCEA (European Science Events Association), 16-19 de juny de 2005

COM

Freixa, Judit; Montané, Amor

*Variación denominativa y matemáticas: ¿dos conceptos incompatibles?*

XXXV Simposio Internacional de la SEL

León (Espanya), SEL (Sociedad Española de Lingüística), 12-15 de diciembre de 2005

COM

Gelpí, Cristina

*Situación actual de la traducción jurídico-económica*

IV Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación

Barcelona (Espanya), Asociación Española de Licenciados y Estudiantes de Traducción e Interpretación (AELETI), 14-15 d'abril de 2005

TR

Gelpí, Cristina

*Plain Language in Spain*

Plain Language. Fifth International Conference

Washington DC (EUA), Plain Language Association International, 3-6 de novembre de 2005

TR

Giraldo, John Jairo; Cabré, M. Teresa

*Las siglas del ámbito del Genoma humano: algunas consideraciones desde el punto de vista de los LSP*

XXIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

Palma de Mallorca (España), Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), 10-12 de març de 2005

COM

Giraldo, John Jairo

*Descripción y análisis de las siglas en el discurso especializado. Pautas para su detección y extracción automática*

Jornadas Doctorales: "Desarrollo profesional de los doctores y formación en la gestión de investigación e innovación"

Collbató (Espanya), Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la informació, Generalitat de Catalunya, 6-9 de juny de 2005

POS

González, Montserrat

*Tag-markers in evaluative segments*

Workshop on formal and computational approaches to discourse particles

Barcelona (Espanya), Universitat de Barcelona, 7-8 d'abril de 2005

COM

Joan, Anna ; Lorente, Mercè

*Variation sémantique dans un vocabulaire lié au monde des musées: multilinguisme et déséquilibre*

Conférence du Groupe de Terminologie et Intelligence Artificielle (TIA-2005)

Rouen (França), Groupe de Terminologie et Intelligence Artificielle (TIA-2005), 4 i 5 d'abril de 2005

COM

Joan, Anna ; Lorente, Mercè

*Variación semántica y conocimiento especializado: un caso para el vocabulario de la museística*

XXIII congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)

Palma de Mallorca (Espanya), AESLA - Asociación Española de Lingüística Aplicada, 10-12 de març de 2005

COM

Lorente, Mercè

*Expansió de consultes multilingüe per a la recuperació d'informació en economia*

XXIII Congreso Internacional de AESLA

Palma de Mallorca (Espanya), Universitat de les Illes Balears, 10-12 de març de 2005

COM

Marcos, Maria Carmen

*Revistas digitales: interfaces de uso y consulta*



Jornadas sobre Documentos Digitales  
Getafe (Espanya), Red Temática sobre Documentación Digital, 30-31 de  
març de 2005  
PON

Rojas, Eufrocina  
*Glosario documentado de voces indígenas de la Apologética Historia  
Sumaria de Fray Bartolomé de Las Casas*  
VI Congreso Internacional del Español de América  
Tordesillas, Valladolid (Espanya), Asociación internacional para el estudio  
del español de América e Instituto interuniversitario de Estudios de  
Iberoamérica y Portugal, 25-29 de octubre de 2005  
COM

Turell, M. Teresa  
*Forensic applications of sociolinguistics and language acquisition*  
APAC ELT Convention 2005  
Barcelona (Espanya), Associació de professor d'Anglès de Catalunya, 24-26  
de febrer 2005 de 2005  
PON

Turell, M. Teresa  
*Aplicaciones forenses de la lingüística descriptiva y de corpus*  
Aprendizaje y uso del lenguaje en la sociedad de la Información y la  
Comunicación  
Ciutat de Mallorca (Espanya), AESLA 2005 - Universitat Illes Balears, 10-12  
de març de 2005  
CF

Turell, M. Teresa  
*Differences in linguistic policies among the bilingual Autonomous  
Communities in Spain and their effects on language shift and normalization*  
5th International Symposium on Bilingualism  
Barcelona (Espanya), Universitat Autònoma de Barcelona, 20-23 de març de  
2005  
PON

Turell, M. Teresa  
*Current Issues of English Studies in Spain*  
Current Issues in Hispanism/Current Issues in English Studies in Spain  
Manchester/Leeds (Regne Unit), Instituto cervantes (Manchester)  
/Universitat de Manchester, 4 de maig de 2005  
TR

Turell, M. Teresa  
*Current Issues of English Studies in Spain revisited*  
Current Issues of Hispanism/Current Issues of English Studies in Spain  
Leeds (Regne Unit), Instituto cervantes (Leeds) /Universitat de Leeds, 5 de  
maig de 2005  
TR

Turell, M. Teresa

*El peritatge lingüístic forense*  
Seminari de la Secció de psicologia jurídica  
Barcelona (Espanya), Col·legi de Psicòlegs de Catalunya, 2 de juny de 2005  
CF

Turell, M. Teresa  
*El uso de CopyCatch para analizar el plagio*  
XiX Congreso Internacional de AEDEAN  
Jaén (Espanya), AEDSAN - Universitat Pompeu Fabra, 15-17 de desembre  
de 2005  
TLL

Turell, M. Teresa; González, Montserrat  
*The effect of stay abroad on oral narrative competence*  
Aprendizaje y uso del lenguaje en la sociedad de la Información y la  
Comunicación  
Ciutat de Mallorca (Espanya), AESLA 2005 - Universitat Illes Balears, 10-12  
de març de 2005  
COM

Turell, M. Teresa; Sánchez, Marta; Llopis, Jaume  
*Intra and Inter-author comparisons: the case of function words. Are function  
words really functional in stylometric studies of authorship attribution?*  
7th Biannual Conference of the IAFL on Forensic Linguistics/Language & the  
Law  
Cardiff (Regne Unit), Universitat de Cardiff, 1-4 de juliol de 2005  
COM

Vidal, Vanesa; Cabré, M. Teresa  
*Estrategias para la enseñanza de combinaciones léxicas metafóricas en un  
curso de lenguas para fines específicos*  
Aprendizaje y uso del lenguaje en la sociedad de la información y la  
comunicación  
Palma de Mallorca (Espanya), Asociación Española de Lingüística Aplicada  
(AESLA), 10-12 de març de 2005  
COM

Vidal, Vanesa; Cabré, M. Teresa  
*La combinatoria léxica especializada en la enseñanza y aprendizaje de  
lenguas para fines específicos*  
Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como  
segunda lengua: deseo y realidad. ASELE 2004  
Sevilla (Espanya), Universidad de Sevilla. ASELE, 22-25 de setembre de  
2005  
COM

Conferències (CF): 7  
Ponències (PON): 8  
Comunicacions (COM): 27  
Pòsters: 2  
Taules rodones (TR): 5

Tallers o workshops (TLL): 1  
Total: 50 contribucions

## **MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR**

### ***Estades de recerca dels membres de l'IULA***

La Dra. Cabré Castellví, investigadora principal del grup IULATERM, ha realitzat l'any 2005 una estada de recerca postdoctoral a la Universitat de Paris III (Jussieu) entre abril i juny de 2005.

La doctoranda Maria S. Spassova, vinculada al grup UVAL, ha realitzat una estada de recerca al Max Planck Institute for Psycholinguistics, a la Radboud Universiteit Nijmegen (Nijmegen, Països Baixos), del 3 d'octubre de 2005 al 27 de gener de 2006, en finalitzar el seu període de beca UPF-IULA 2003-05.

### ***Estades de recerca a l'IULA***

Manuel Español Echevarría, Professor, Université Laval (Canadà)  
Tipus d'estada: Postdoctoral, finançat per la institució d'origen  
Vinculat al grup: IULATERM  
Dates estada: 08/01/2005 - 31/07/2005

Josep Martines Peres, Universitat d'Alacant (Espanya)  
Tipus d'estada: Postdoctoral, finançat per la institució d'origen  
Vinculat al grup: IULATERM  
Dates estada: 23/05/2005 - 28/05/2005

Julie Pelletier, Doctorand/a de Université Laval (Québec) (Canadà)  
Tipus d'estada: Predoctoral, finançat per la institució d'origen  
Vinculat al grup: OBNEO  
Dates estada: 31/10/2004 - 06/01/2005

Lone Bo Sisseck, Doctorand de Copengahen Business School  
Tipus d'estada: Predoctoral, finançat per la institució d'origen  
Vinculat al grup: IULATERM  
Dates estada: 09/05/2005 - 13/05/2005

### ***Professors convidats***

Gobinda Chowdhury, Professor/a de University of Strathclyde (Regne Unit)  
Tipus d'estada: Seminari, MECD, Mobilitat doctorat (DCT2004-00097)  
Matèria de doctorat: Documentació i gestió del coneixement  
Grup de recerca d'acolliment: DIGIDOC

Seminaris "Information Retrieval"  
Estada: 26/09/2005 - 28/09/2005

Carlos Delgado, investigador de la Policia Científica, Ministerio del Interior  
Tipus d'estada: Professor convidat  
Programa docent: Curs de postgrau en Fonètica Forense  
Grup de recerca d'acolliment: FORENSICLAB  
Estada: del 6 a l'11 de febrer de 2005

Bethany K. Dumas , Professor/a de University of Tennessee (Estats Units)  
Tipus d'estada: Seminari, MECD, Mobilitat doctorat (DCT2004-00097)  
Matèria de doctorat: Anàlisi i aplicacions de la variació  
Grup de recerca d'acolliment: UVAL  
Seminaris vinculats a l'assignatura Anàlisi i aplicacions de la variació els dies 19 de maig, 24 de maig "Comprehensibility Issues in Legal Language", i 26 de maig de 2005.  
Estada: 19/05/2005 - 27/05/2005

Adam Kilgarriff , Professor/a de University of Sussex (Regne Unit)  
Tipus d'estada: Seminari, MECD, Mobilitat doctorat (DCT2004-00097)  
Matèria de doctorat: Metalexicografia  
Grup de recerca d'acolliment: INFOLEX  
Seminaris "Corpus-Driven Linguistics/Web as Corpus".  
Estada: 03/10/2005 - 06/03/2005

Javier Lahuerta, lexicògraf  
Tipus d'estada: Professor convidat  
Programa docent: Tallers de lexicografia  
Grup de recerca d'acolliment: INFOLEX  
Estada: 14 al 22 d'octubre de 2005

Jordi Porta Zamorano, Universidad Autónoma de Madrid i RAE  
Tipus d'estada: Seminari, MECD, Mobilitat doctorat (DCT2004-00097)  
Matèria de doctorat: Processament del llenguatge natural  
Grup de recerca d'acolliment: LATEL  
Seminari "Clasificación de patrones", vinculat a l'assignatura Processament del llenguatge natural els dies 18, 19, 25 i 26 d'abril de 2005.  
Estada: 18/04/2005 - 26/04/2005

Joan Soler, lexicògraf, Institut d'Estudis Catalans  
Tipus d'estada: Professor convidat  
Programa docent: Tallers de lexicografia  
Grup de recerca d'acolliment: INFOLEX  
Estada: 14 al 22 d'octubre de 2005

Carlos Subirats, Universitat Autònoma de Barcelona  
Tipus d'estada: Professor convidat  
Programa docent: Curs de doctorat 2005-06, assignatura Lèxic i sintaxi  
Grup de recerca d'acolliment: IULATERM-Doctorat  
Estada: del 26 d'octubre al 22 de desembre de 2005

Sven Tarp , Professor/a de Aarhus School of Business (Dinamarca)

Tipus d'estada: Seminari, MECD, Mobilitat doctorat (DTC2004-00097)  
Matèria de doctorat: Terminologia  
Grup de recerca d'acolliment: IULATERM  
Seminari "La teoría de las funciones lexicográficas y su aplicación en la lexicografía especializada", vinculat a l'assignatura Terminologia general els dies 6, 7, 8 i 9 de juny de 2005.  
Estada: 06/06/2005 - 09/06/2005.

### ***Altres visitants***

Guadalupe Aguado, Universidad Politécnica de Madrid  
Activitat: Lectura tesi doctoral Melva Márquez  
Acolliment: Doctorat  
Dates estada: 10/2/2005

Amparo Alcina, Universitat Jaume I  
Activitat: Lectura tesi doctoral Melva Márquez  
Acolliment: Doctorat  
Dates estada: 10/2/2005

Emilia Anglada, Universitat de Barcelona  
Activitat: VI Jornada de Lexicografia  
Acolliment: INFOLEX-XT de lexicografia  
Dates estada: 13/05/2005

Ignacio Bosque Ahumada, Universidad Complutense de Madrid  
Tipus d'estada: Conferència i taula rodona  
Activitat: Seminari de presentació del Diccionario REDES  
Acolliment: Doctorat - INFOLEX  
Dates estada: 07/02/2005

Ignacio Bosque Ahumada, Universidad Complutense de Madrid  
Activitat: Lectura tesi doctoral Sergi Torner  
Acolliment: Doctorat  
Dates estada: 2/5/2005

Josep M. Brucart, Universitat Autònoma de Barcelona  
Activitat: Lectura tesi doctoral Sergi Torner  
Acolliment: Doctorat  
Dates estada: 2/5/2005

M. Ángeles Calero, Universitat de Lleida  
Activitat: VI Jornada de Lexicografia  
Acolliment: INFOLEX-XT de lexicografia  
Dates estada: 13/05/2005

Nicoletta Calzolari, Consiglio Nazionale delle Ricerche-Instituto di Linguistica Computazionale (Itàlia)  
Tipus d'estada: Conferència sobre lingüística computacional

Activitat: Simposi "Estratègies de Futur per a les aplicacions de la Lingüística" del Xè aniversari de l'IULA  
Acolliment: IULATERM-LATEL  
Dates estada: 15/06/2005 - 17/06/2005.

Gloria Corpas Pastor, Universitat de Málaga  
Activitat: Lectura tesi doctoral Lídia Cámara  
Acolliment: Doctorat  
Dates estada: 20/12/2005

Marie-Hélène Corréard, presidenta d'EURALEX  
Tipus d'estada: Conferència sobre lexicografia  
Activitat: Simposi "Estratègies de Futur per a les aplicacions de la Lingüística" del Xè aniversari de l'IULA  
Acolliment: INFOLEX  
Dates estada: 14/06/2005 - 18/06/2005.

Richard Malcom Coulthard, Aston Univesity (Regne Unit)  
Tipus d'estada: Conferència sobre lingüística forense  
Activitat: Simposi "Estratègies de Futur per a les aplicacions de la Lingüística" del Xè aniversari de l'IULA  
Acolliment: UVAL-FORENSICLAB  
Dates estada: 16/06/2005 - 17/06/2005.

Pedro Díaz Orzas, Linguaserve  
Activitat: Lectura tesi doctoral Lídia Cámara  
Acolliment: Doctorat  
Dates estada: 20/12/2005

Maria Teresa Espinal Farré, Universitat Autònoma de Barcelona  
Activitat: Lectura tesi doctoral Sergi Torner  
Acolliment: Doctorat  
Dates estada: 2/5/2005

Maria Teresa Espinal Farré, Universitat Autònoma de Barcelona  
Tipus d'estada: Conferència i taula rodona  
Activitat: Seminari "Diccionari de sinònim de frases fetes"  
Acolliment: Doctorat - INFOLEX  
Dates estada: 03/05/2005

Enilde Faulstich, Universidade de Brasillia  
Activitat: Lectura tesi doctoral Carles Tebé  
Acolliment: Doctorat  
Dates estada: 19/12/2005

Natividad Gallardo San Salvador, Universitat de Granada  
Tipus d'estada: Coordinació taula rodona  
Activitat: V Simposi Internacional de Terminologia  
Acolliment: IULATERM  
Dates estada: 11/07/2005 - 14/07/2005.

Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca

Activitat: Lectura tesi doctoral Carles Tebé  
Acolliment: Doctorat  
Dates estada: 19/12/2005

Josefa Gómez de Entería Sánchez, Universidad de Alcalá  
Tipus d'estada: Conferència de cloenda "La elaboración de vocabularios especializados en el ámbito de las ciencias sociales y las tecnologías. Una experiencia pluridisciplinar e interuniversitaria"  
Activitat: V Escola Internacional d'Estiu de Terminologia  
Acolliment: IULATERM  
Dates estada: 04/07/2005 - 08/07/2005.

Rosalind Greenstein, Centre de recherches en langue de spécialité et culture, Université Paris 1  
Tipus d'estada: Ponència "Dénotation et connotation dans le domaine du droit" (11/07/05) i participació taula rodona  
Activitat: V Simposi Internacional de Terminologia  
Acolliment: IULATERM  
Dates estada: 11/07/2005 - 14/07/2005.

Juan Gutierrez Cuadrado, Universitat de Barcelona  
Tipus d'estada: Conclusions  
Activitat: Simposi "Estratègies de Futur per a les aplicacions de la Lingüística" del Xè aniversari de l'IULA  
Acolliment: Direcció IULA  
Dates estada: 16/06/2005 - 17/06/2005.

Claire Lefebvre, Université du Québec à Montréal  
Tipus d'estada: Seminari de doctorat del dia 25 de febrer del 2005 "A Theory of creole genesis".  
Activitat: Seminari de doctorat  
Acolliment: Doctorat - UVAL  
Dates estada: 25/02/2005 - 25/02/2005.

Manuel Leonetti, Universidad de Alcalá  
Activitat: Lectura tesi doctoral Sergi Torner  
Acolliment: Doctorat  
Dates estada: 2/5/2005

Igor Mel'cuk, Universitat de Montréal  
Tipus d'estada: Conferència cloenda curs doctorat 2004-05 "La importancia de un sistema conceptual en la lingüística: un análisis del caso y de la voz en maasai" i conferència cloenda del Simposi "Estratègies de Futur per a les aplicacions de la Lingüística" del Xè aniversari de l'IULA  
Acolliment: Doctorat i IULATERM  
Dates estada: 06/06/2005 - 18/06/2006.

Eloína Miyares Bermúdez, Universidad de Santiago de Cuba  
Tipus d'estada: Seminari de presentació i anàlisi del "Diccionari básico escolar cubano"  
Activitat: Seminari de doctorat  
Acolliment: Doctorat - INFOLEX

Dates estada: 03/03/2005.

Ulrike Oster , Universitat Jaume I

Tipus d'estada: Seminari "Las relaciones semánticas de términos polilexemáticos. Propuesta de clasificación y aplicación a la traducción"

Activitat: Seminari de recerca

Acolliment: IULATERM

Dates estada: 02/12/2005

Agustí Pou Pujolràs, Departament de Justícia de la Generalitat

Tipus d'estada: Participació taula rodona del V Simposi Internacional de Terminologia

Activitat: V Simposi Internacional de Terminologia

Acolliment: IULATERM

Dates estada: 14/07/2005

Félix Rodríguez, Universitat d'Alacant

Activitat: Lectura tesi doctoral Melva Márquez i projecte John J. Giraldo

Acolliment: Doctorat

Dates estada: 10/2/2005 - 11/2/2005

Horacio Rodríguez, Universitat Politècnica de Catalunya

Activitat: Lectura de projecte de tesi d'Iria da Cunha

Acolliment: Doctorat

Dates estada: 14/9/2005

Eric San Juan - Ibekwe, Université Jean Moulin - Lyon 3

Tipus d'estada: Instal·lació i adaptació del programa TermWatch a l'entorn de l'IULA.

Acolliment: IULATERM

Dates estada: 24/05/2005 - 27/05/2005.

Laura Santamaria Guinot, Univesitat Autònoma de Barcelona

Tipus d'estada: Ponència "Términos frágiles y conceptos sólidos" /13/07/05) i participació taula rodona (14/07/05)

Activitat: V Simposi Internacional de Terminologia

Acolliment: IULATERM

Dates estada: 11/07/2005 - 14/07/2005.

Carlos Subirats, Universitat Autònoma de Barcelona

Activitat: Lectura tesi doctoral Lídia Cámara

Acolliment: Doctorat

Dates estada: 20/12/2005

Monique Slodzian , Criminalco (França)

Tipus d'estada: Conferència sobre discurs especialitzat

Activitat: Simposi "Estratègies de Futur per a les aplicacions de la Lingüística" del Xè aniversari de l'IULA

Acolliment: IULATERM

Dates estada: 16/06/2005 - 18/06/2005.

Rita Temmerman, Lessius School



Activitat: Lectura tesi doctoral Carles Tebé  
Acolliment: Doctorat  
Dates estada: 19/12/2005

Professors de la UPF que han participat també en les activitats organitzades per l'IULA:

Ricardo Baeza Yates, Departament de Tecnologia  
Tipus d'estada: Conferència sobre recuperació d'informació  
Activitat: Simposi "Estratègies de Futur per a les aplicacions de la Lingüística" del Xè aniversari de l'IULA  
Acolliment: DIGIDOC  
Dates estada: 16/06/2005 - 17/06/2005.

Teresa Castiñeira, Departament de Dret  
Tipus d'estada: Ponència " *Precisión del lenguaje y principio de legalidad* " (11/07/05) i participació taula rodona  
Activitat: V Simposi Internacional de Terminologia  
Acolliment: IULATERM  
Dates estada: 11/07/2005 - 14/07/2005.

Elena Ferran, Departament de Traducció i Filologia  
Tipus d'estada: Participació taula rodona del V Simposi Internacional de Terminologia  
Activitat: V Simposi Internacional de Terminologia  
Acolliment: IULATERM  
Dates estada: 14/07/2005

Carmen López, Departament de Traducció i Filologia  
Activitat: Lectura del projecte de tesi de Ricardo Guantiva  
Acolliment: Doctorat  
Dates estada: 17/1/05

Teun Van Dijk i Helena Casamiglia, Departament de Traducció i Filologia  
Tipus d'estada: Conferència sobre anàlisi del discurs  
Activitat: Simposi "Estratègies de Futur per a les aplicacions de la Lingüística" del Xè aniversari de l'IULA  
Acolliment: Doctorat  
Dates estada: 16/06/2005 - 17/06/2005.

Maria Wirf, Departament de Traducció i Filologia  
Activitat: VI Jornada de Lexicografia  
Acolliment: INFOLEX-XT de lexicografia  
Dates estada: 13/05/2005

# MEMÒRIA DE GESTIÓ

## *Consell de l'IULA i comissions delegades*

L'any 2005 s'ha celebrat la reunió ordinària del Consell, sota la presidència de la directora, M. Teresa Turell, amb data 25 d'abril (corresponent a l'acta número 7), amb els acords següents:

- Ratificació per unanimitat de la proposta de la direcció per cobrir el càrrec de secretari de l'IULA, a nom de Cristòfol Rovira.
- Ratificació de la proposta de composició de la Comissió de Recerca i de la delegació de la presidència de la Comissió a nom de Núria Bel.
- Ratificació de la proposta de composició de membres nats de la Comissió de Docència, en representació dels programes docents vigents. Ratificació de la proposta de cinc membres electes, sense votacions. Ratificació de la delegació de la presidència de la Comissió a nom de Mercè Lorente.

S'han celebrat dues reunions del Consell extraordinàries. La primera, el 13 de setembre, amb l'únic punt a l'ordre del dia sobre els canvis previstos per la UPF sobre el doctorat; la segona, el 22 de desembre, motivada per la dimissió voluntària del secretari acadèmic, Cristòfol Rovira, amb el punt de ratificació de la proposta del nou secretaria, a nom de Jaume Martí, a més de sengles informes de direcció i de les comissions delegades.

El Consell de Direcció, format per la directora, el secretari i les presidentes de les Comissions de Recerca i de Docència de l'IULA, ha celebrat 15 reunions ordinàries (periodicitat  $\frac{3}{4}$  setmanes), corresponents a les actes números del 21 al 35, ambdues incloses. El contingut d'aquestes reunions, a més dels afers de tràmit, s'han concentrat en els següents aspectes:

- Espais i projecte de Ca l'Aranyó
- Celebracions del Xè aniversari
- Seguiment de les publicacions de l'IULA
- Normativa d'adscripcions
- Web interna
- Nou sistema de postgraus i doctorats. Proposta de postgrau DTF-IULA
- Constitució del Consell Assessor

La Comissió de Docència, formada per 4 membres nats, 2 professors representants del Consell i 3 estudiants, ha celebrat 5 reunions ordinàries i 2 d'extraordinàries, corresponents a les actes números del 12 al 18, ambdues incloses. El contingut d'aquestes reunions correspon fonamentalment al seguiment del programa de doctorat, a les beques associades, a la Menció de Qualitat, als ajuts de mobilitat del MEC, a les noves propostes de nous programes de postgrau presencials i en línia, a l'avaluació preceptiva de projectes de tesi i de tesis doctorals en dipòsit, a la ratificació de propostes de tribunals de tesis i de projectes, al seguiment dels doctorands en curs i a accions específiques com la convocatòria del I Premi Extraordinari de Doctorat i accions de seguiment de doctors de l'IULA. S'ha modificat el protocol intern de presentació de projectes de tesi, s'ha

elevat una proposta de mecanismes de qualitat de les tesis i un protocol de procediment per al premi extraordinari (ambdues aprovades per la Comissió de Postgrau de la UPF).

La Comissió de Recerca, formada pels caps de línies de recerca de l'IULA, ha celebrat 4 reunions ordinàries, entre el 27 de gener i el 28 d'octubre, corresponents a les actes números 8, 9, 10 i 11. El contingut d'aquestes reunions ha pivotat al voltant dels següents temes:

- Contractes Juan de la Cierva, Ramon y Cajal i ICREA
- Ajuts per a la mobilitat a congressos (COFRE del Pla de Mesures de la UPF per a l'IULA)
- Seguiment dels projectes comuns de l'IULA
- Distribució per projectes dels becaris de l'IULA
- Disseny inicial del Pla Estratègic de l'IULA

## ***Recursos humans***

Durant l'any 2005 s'han produït les següents altes de personal investigador i de becaris:

Sergio Espeja Almajano

Alta: 2005

Tipus vinculació: Personal tècnic, Tècnic (MCYT)

Natalia Andrea Seghezzi

Alta: 10/01/2005

Tipus vinculació: Becaris, IQUC

Sílvia Polo García

Alta: 01/05/2005

Baixa: 30/05/2005

Tipus vinculació: Becaris, Innovació docent IULATERM

Alta: 12/07/2005

Baixa: 31/07/2005

Tipus vinculació: Becaris, Innovació docent IULATERM

Marc Alonso Peramiquel

Alta: 01/07/2005

Tipus vinculació: Becaris, Grup OBNEO

Juan Manuel Pérez Sánchez

Alta: 01/10/2005

Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Albert Morales Moreno

Alta: 01/05/2005

Baixa: 30/09/2005

Tipus vinculació: Becaris, Innovació docent IULATERM

Maria Sintes Coll  
Baixa: 31/03/2005 Tipus vinculació: Becaris, Grup UVAL  
Alta: 01/07/2005 Baixa: 31/08/2005  
Tipus vinculació: Becaris, Grup UVAL

Manuel Souto Pico  
Alta: 01/10/2005  
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Sergio Lozano Torres  
Alta: 01/12/2005  
Tipus vinculació: Becaris, Grup DIGIDOC

S'han produït 2 baixes de personal investigador :

Maria del Valle Palma Villalón  
Alta: 1996  
Baixa: 2005  
Causa baixa: Desvinculació de la universitat  
Tipus vinculació: Investigadors, Professor titular interí d'escola universitària

Leo Wanner  
Alta: 2005  
Baixa: 2006  
Causa baixa: Adscripció com a ICREA al Departament de Tecnologia de la UPF  
Tipus vinculació: Investigadors, Investigador contractat ICREA

S'han acreditat :

Sergi Torner  
Tipus i organisme: Lector (DURSI)  
Data concessió: 26/07/2005

Montserrat González  
Tipus i organisme: Contractat doctor (MEC)  
Data concessió: 30/11/2005

S'han extingit les següents beques:

Francesca Salvà Cerdà  
Alta: 01/01/2000  
Baixa: 30/04/2005  
Tipus vinculació: Becaris, FPI (associada grup LATEL)

Raúl Araya Tauler  
Alta: 01/10/2001  
Baixa: 31/01/2005  
Tipus vinculació: Becaris, Grup IULAterm

Maria S. Spassova

Alta: 01/09/2003  
Baixa: 30/09/2005  
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Han canviat de tipus de vinculació amb la UPF les següents persones:

Amor Montané March  
Baixa: 30/04/2005 Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF  
Alta: 01/05/2005 Tipus vinculació: Becaris, FPU

Albert Morales Moreno  
Baixa: 30/09/2005 Tipus vinculació: Becaris, Innovación docent  
Alta: 01/10/2005 Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Marta Sánchez Pol  
Baixa: 31/07/2005 Tipus vinculació: Becaris, Grup InfoLex  
Alta: 01/08/2005 Tipus vinculació: Becaris, Grup LATEL

Iria Da Cunha Fanego  
Baixa: 30/9/2005 Tipus vinculació: Becaris, UPF-IULA  
Alta: 1/10/05 Tipus vinculació: Becaris, Grup IULATERM

Anna Joan Casademont  
Baixa: 30/9/2005 Tipus vinculació: Becaris, UPF-IULA  
Alta: 1/10/05 Tipus vinculació: Becaris, Grup IULATERM

També han renovat beques (renovació anual):

Diego Burgos  
Tipus vinculació: Beca ADQUA

Rogelio Nazar  
Tipus vinculació: Beca ADQUA

Vanessa Vidal  
Tipus vinculació: Beca MEC FPU

John Jairo Giraldo  
Tipus vinculació: Beca DURSI FPI

Hada Rosabel Salazar Burgos  
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Eufrocina Rojas  
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Gabriela Ferraro  
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

## ***Infraestructures i recursos***

El projecte de la intranet de l'Institut es va iniciar al 2004 a partir d'un proposta de treball del Servei de Documentació. Es va constituir un grup de treball format per M. Teresa Turell, Núria Bel, Cristòfol Rovira, Jesús Carrasco, Sylvie Hochart i Gemma Martínez. En el marc d'aquest grup es van desenvolupar les tasques prèvies a la posada en marxa de la intranet com a tal. Cal destacar la col·laboració de Silvia Arano en l'auditoria de la informació duta a terme.

El mes d'abril de 2005 s'ha posat en marxa una primera versió de la Web Interna de l'IULA (WI). El principal objectiu de la intranet és esdevenir una eina fonamental per a la gestió de la informació, adreçada a tots els membres de l'IULA (investigadors, estudiants, personal de suport a la recerca i PAS) en la que hi poden trobar instruccions, procediments de treball, models, llistes de distribució, informació i enllaços interns i externs d'especial interès a partir dels tres eixos principals de l'Institut: la docència, la recerca i la gestió. S'ha previst un espai de treball intern propi per a cada grup de recerca.

Dos objectius bàsics de la posada en marxa d'aquesta primera fase del projecte han estat: d'una banda, posar en xarxa documents fins aleshores només disponibles de manera local, i de l'altra, posar per escrit procediments i instruccions sabudes però no formalitzades.

En aquesta primera fase el menú principal de la intranet s'estructura en nou apartats. Dins de cadascun d'ells els continguts principals s'organitzen en un mateix nivell. En cinc d'ells destacat a la part superior dreta hi ha Tràmits WI on s'han recollit els tràmits més habituals i es facilita la seva gestió a partir de formularis. Per últim destacar l'Ús intern que s'ha previst com a espai de treball restringit per a les àrees de Docència, Recerca, Secretaria, Informàtica, Documentació i Publicacions.

A partir de l'estructura del menú inicial resumim i destaquem alguns dels seus continguts:

Planificació i organització	Estan disponibles totes les reunions del Consell de l'Institut, del Consell de Direcció i de les Comissions de Docència i de Recerca, així com al Reglament de l'IULA, així com altres documents de caràcter normatiu que afecten les activitats de l'Institut.
Convenis i cooperació	És el apartat menys desenvolupat, està previst treballar-hi en una segona fase
Docència	Adreçat als estudiants, hi poden consultar procediments de gestió acadèmica, normatives de la Universitat i dels organismes competents, i tots els processos acadèmics relacionats amb la tesi doctoral.
Recerca	Adreçat a becaris i investigadors, tenen accés a normatives, convocatòries, i altra informació d'interès. Destaquem els apartats: Dades de

	recerca, on s'han desenvolupat una sèrie de formularis que permeten als propis investigadors i becaris incorporar i visualitzar les seves dades sobre publicacions, activitats i acreditacions i Ajuts per a la participació en activitats de recerca, especialment el vinculat al COFRE/IULA.
Secretaria	Al marge d'instruccions i models destaquem l'apartat Tràmits WI on s'han desenvolupat formularis per poder dur a terme algunes de les gestions més habituals per part dels membres de l'Institut com fer reserva d'espais, sol·licitar material informàtic i d'oficina, entre d'altres.
Informàtica	Disponible informació sobre la xarxa de l'Institut, l'equipament informàtic i audiovisual de la UPF i l'IULA. Destaquem les instruccions, plantilles i procediments recollits per crear les Webs personals dels investigadors.
Documentació	Disponibles instruccions de treball per als becaris que porten a terme tasques de suport a Documentació, informació relacionada a la compra de fons bibliogràfic , i recursos de suport a la docència i la recerca com el Dipòsit de normes.
Difusió d'informació	Recull informació relacionada amb els canals de difusió de l'Institut. Destaquem l'Esquema de la difusió interna i externa d'informació, que estructura per àmbits i tipus d'informació els canals emprats, les Llistes de distribució internes IULA, generades des de la BD Persones, i les Fonts d'informació externes.
Publicacions	Recull els protocols de treball de les Edicions de l'Institut i dels Papers de l'IULA així com informació sobre la gestió i l'adquisició i venda de les publicacions. Destaquem: Estat de les publicacions en curs i títols previstos i la Disponibilitat i preus de venda de les publicacions.

El Servei de documentació és el responsable de la coordinació del projecte de la intranet, principalment en relació als continguts, i l'àrea d'informàtica coordina el disseny, implementació i desenvolupament tècnic.

En un altre apartat, el dels recursos econòmics generals de l'IULA, convé destacar que, a més del pressupost funcional de l'IULA i dels recursos associats al programa de doctorat, l'Institut ha rebut dos ajuts, un per a infraestructura informàtica i bibliogràfica, i un altre del Pla de Mesures per a la Recerca, destinat a cofinançar la mobilitat a congressos dels membres de l'IULA:

Ajust per a equipament i infraestructura destinats a la recerca, PEIR 2005, 2005 PEIR 0057/09  
30/11/2005 - 31/05/2006  
5.021,43 €  
IP: Turell Julià, M. Teresa

Ajut per al cofinançament de les activitats dels instituts, COFRE,  
COFREB05.010  
Pla de Mesures de Suport a la Recerca  
16/03/2005 - 30/10/2006  
2.353,00 €  
IP: Turell Julià, M. Teresa

### ***Signatura de convenis***

Acords sobre intercanvis:

SOCRATES-ERASMUS Bilateral Agreement 2005/2007  
Universidade do Porto, Faculdade de Letras  
01/01/2005 - 31/12/2007  
Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví  
Estat: Signat

Acordo específico de cooperação entre a Universidade Pompeu Fabra,  
através do Instituto Universitário de Linguística Aplicada e da Faculdade de  
Tradução e Interpretação, e a Universidade do Porto, através do POLCLUP de  
Linguatca da Faculdade de Letras  
Universidade do Porto, Faculdade de Letras, Centro Linguatca  
16/11/2005 - 16/11/2008  
Signant: Josep Joan Moreso Mateos  
Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví  
Estat: Signat

Acords sobre coedicions:

Conveni específic entre la Universitat Autònoma de Barcelona i l'Institut  
Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra per a la  
coedició d'un llibre  
Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)  
18/01/2005 - 18/06/2005  
Signant: Maria Rosa Virós i Galtier  
Responsable: Mercè Lorente Casafont  
Estat: Signat

Convenis de cooperació en pràctiques d'estudiants en terminologia de la  
Facultat de Traducció i Interpretació, promoguts pel grup IULATERM:

Entente de collaboration 2005-2007 (TERMIUM Plus)  
Travaux publics et Services gouvernementaux, Bureau de la Traduction  
(Canadà)  
31/10/2005 - 31/10/2007  
Signant: Josep Joan Moreso Mateos  
Signant i responsable: Maria Teresa Cabré Castellví



Estat: Signat

Convenis de recerca, promoguts pel grup IULATERM:

Conveni específic entre la Fundació Universitat Pompeu Fabra i l'empresa European Consultant per a la cooperació en "Eines i gestió de la traducció"  
European Consultant  
10/03/2005 - 10/03/2008  
Signant: Ferrán Sanz Carreras  
Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví  
Estat: Signat

Convenio de colaboración entre el Instituto Cervantes y la Universidad Pompeu Fabra para el proyecto de organización de la terminología española  
Instituto Cervantes  
05/12/2005 - 31/12/2006  
Signant: Josep Joan Moreso Mateos  
Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví  
Estat: Signat

Acord marc entre la Universitat Pompeu Fabra i el TERMCAT, Centre de Terminologia  
TERMCAT  
16/12/2005 -  
Signant i responsable: Josep Joan Moreso Mateos  
Estat: Signat

Convenio entre la Unión Latina y la Universitat Pompeu Fabra para proyectos de terminología y neología dentro el marco de las actividades de RITERM y de REALITER  
Unión Latina  
30/11/2005 - 30/11/2006  
Signant: Ferrán Sanz Carreras  
Estat: Signat  
Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví  
Estat: Signat

Acuerdo de cooperación en terminología y para la mejora de nuevas versiones multilingües de la herramienta "Corpografo" entre el Centro Linguateca de la Facultad de Letras de la Universidade do Porto y el grupo IULATERM del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra  
Universidade do Porto, Facultad de Letras, Centro Linguateca  
12/05/2005 - 12/05/2006  
Signant i responsable: Maria Teresa Cabré Castellví  
Estat: Signat

Convenis de recerca, promoguts per l'Observatori de Neologia:

Contracte entre SPES Editorial S.L. i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte Antenes neològiques de l'Observatori de Neologia

SPES Editorial S.L.  
30/11/2005 - 30/11/2006  
Signant: Ferrán Sanz Carreras  
Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví  
Estat: Signat

Conveni de SPES Editorial S.L. i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte  
Detecció de neologismes en llengua castellana  
SPES Editorial S.L.  
30/11/2005 - 31/12/2006  
Signant: Ferrán Sanz Carreras  
Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví  
Estat: Signat

Conveni específic entre la Universitat de València i la Universitat Pompeu  
Fabra per a la cooperació en investigació en matèria de neologia  
Universitat de València  
21/02/2005 - 21/02/2008  
Signant: Maria Rosa Virós i Galtier  
Responsables: Maria Teresa Cabré Castellví, Rosa Estopà Bagot  
Estat: Signat

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al  
finançament de l'Observatori de Neologia  
Institut d'Estudis Catalans  
31/10/2005 - 31/10/2006  
Signant: Josep Joan Moreso Mateos  
Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví  
Estat: Signat

Convenio de colaboración entre el Instituto Cervantes y la Universidad  
Pompeu Fabra para el proyecto "Neologismos del español y del catalán en el  
portal del Centro Virtual Cervantes"  
Instituto Cervantes  
06/06/2005 - 31/12/2006  
Signant i responsable: Josep Joan Moreso Mateos  
Estat: Signat

## **ANNEX : Membres de l'IULA a 31/12/2005**

### **DOCTORS PDI-UPF: 27**

#### **Catedràtics d'universitat: 3**

M. Paz Battaner  
M. Teresa Cabré  
M. Teresa Turell

#### **Titulars d'universitat : 5**

Lluís Codina  
Janet DeCesaris  
Lluís de Yzaguirre  
Mercè Lorente  
Jaume Martí

#### **Titulars d'EU:1**

Esteve Clua

#### **Interins: 4**

Josep Maria Castellà  
Cristina Gelpí  
Guilhem Naro  
Cristòfol Rovira

#### **Professors lectors: 4**

Rosa Estopà  
Judit Freixa  
Montserrat Ribas  
Montserrat González

#### **Associats a temps parcial: 5**

Elisenda Bernal  
Laura Borràs  
Judit Feliu  
Carles Tebé  
Sergi Torner

#### **Contractats Ramon y Cajal : 1**

Núria Bel

#### **Contractats Juan de la Cierva: 1**

Montserrat Marimon

#### **Postdoc Marie Curie : 1**

Raquel Casesnoves

#### **Professors visitants: 1**

M. Carmen Marcos

#### **Tècnics MEC : 1**

Carme Bach

### **PDI DOCTORS EXTERNS : 1**

Jaume Llopis (UB)

### **PDI no doctors: 4**

#### **Associats a temps parcial: 3**

Ona Domènech

Montserrat Forcadell  
Roser Martínez

#### **Tècnics MEC: 1**

Sergio Espeja

### **BECARIS: 24**

#### **Becaris de doctorat UPF-IULA: 6**

Gabriela Ferraro  
Albert Morales  
Juan Manuel Pérez Sánchez  
Eufrocina Rojas  
Hada Rosabel Salazar  
Manuel Souto Pico

#### **Becaris de doctorat MEC/DURSI: 7**

Diego Burgos (ADQUA)  
Laura de la Fuente (FPI), INFOLEX  
John Jairo Giraldo (FI), IULATERM  
Rogelio Nazar (ADQUA)  
Amor Montané (FPU), IULATERM  
Natàlia Seghezzi (IQUC)  
Vanessa Vidal (FPU), IULATERM

#### **Becaris doctorat de projectes: 5**

Araceli Alonso, INFOLEX  
Jordi Cicres, UVAL  
Iria Da Cunha, IULATERM  
Anna Joan, IULATERM  
Marta Sánchez Pol, INFOLEX

#### **Becaris de col·laboració MEC: 1**

Maria Gene, IULATERM

#### **Altres becaris de col·laboració: 5**

Marc Alonso, OBNEO  
Mariona Barrera, OBNEO  
Sergio Lozano, DIGIDOC  
Silvia Polo, IULATERM  
Maria Sintès Coll, UVAL

### **PAS: 5 (1 doctor)**

#### **Administració:2**

Sylvie Hochart  
Vanessa Alonso (parcial)

#### **Documentació: 1**

Gemma Martínez

#### **Informàtica: 2**

Jesús Carrasco  
Jordi Vivaldi

**TOTAL MEMBRES: 61**

**TOTAL DOCTORS: 29 (48%)**

**TOTAL TEMPS COMPLET: 42 (69%)**